

28TH OCTOBER 2021

28TH OCTOBER 2021

„ЕЙ И ЕС - 3С Марица Изток I“ ЕООД

AES - 3C Maritza East 1 EOOD

и

and

Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH

Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH

ДОГОВОР ЗА
ДОСТАВКА НА РЕЗЕРВНИ ЧАСТИ И УСЛУГИ ПО
ПОДДРЪЖКА И РЕМОТ НА ПОМПИ SULZER

SUPPLY CONTRACT FOR
SUPPLY OF SPARE PARTS, MAINTENANCE AND
REPAIR OF SULZER PUMPS

.....
ДОГОВОР НОМЕР: 028A-21-PPL

.....
CONTRACT NUMBER: 028A-21-PPL

Днес, 28th October, 2021г., се сключи настоящият Договор МЕЖДУ:

This Contract is made on this 28th October day of 2021, BY AND BETWEEN:

(1) „Ей И Ес - 3С Марица Изток I“ ЕООД, еднолично дружество с ограничена отговорност вписано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията с ЕИК 123533834, със седалище и адрес на управление: град Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България, представлявано от **Мариана Геренова** – Изпълнителен директор експлоатация – България (дружество наричано по-долу за краткост „Възложител“), от една страна,

(1) AES - 3C Maritza East I EOOD, a one-person private limited company registered in the Commercial Register with the Registry Agency under Unified ID Code (UIC) 123533834, having its headquarters and registered office in the town of Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria, represented by **Mariana Gerenova** - Plant Manager Bulgaria (hereinafter referred to as the "Contracting Entity") of the one part,

И

AND

(2) Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH, дружество регистрирано в Mannheim, Germany с ЕИК Nr. HRB 720256 и със седалище и адрес на управление Ernst Blickle Str. 29, 76646 Bruchsal, Germany, представлявано от Дейвид Пистър, в качеството му на Изпълнителен Директор/ (наричано по-долу за краткост „Изпълнител“), от друга страна,

(2) Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH company registered in Mannheim, Germany under [UIC] Nr. HRB 720256, having its headquarters and registered office at Ernst Blickle Str. 29, 76646 Bruchsal, Germany, represented by David Pistor, in his capacity as Managing Director (hereinafter referred to as the "Contractor" of the other part,

(всеки наричан още „Страна/та“ и общо „Страни/те“).

(each a "Party" and collectively the "Parties").

СЕ СКЛЮЧИ НАСТОЯЩИЯТ ДОГОВОР ОТНОСНО СЛЕДНОТО:

THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:

КАТО СЕ ВЗЕ ПРЕДВИД СЛЕДНОТО:

WHEREAS:

(A) Възложителят притежава и експлоатира електроцентраля, работеща с въглища, наречена ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“ и намираща се на Площадката на Възложителя (както е дефинирана по-долу) на адрес: гр. Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора;

(A) The Contracting Entity owns and operates a coal-fired power plant called TPP "AES Galabovo", located on the site of the Contracting Entity (as defined below) at Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region;

(Б) Този документ и приложенията към него представляват споразумението между Възложителя и Изпълнителя по отношение на доставката на Стоката.

(B) This document and the attachments shall constitute the agreement between the Contracting Entity and the Contractor in respect of supply of Goods

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ:

GENERAL PROVISIONS:

1. Определения и тълкуване

В настоящия Договор ще се прилагат следните определения:

1. Definitions and Interpretations

In this Contract, the following words and expressions will have the following meanings:

"Приключване на изпълнението" означава етапът, в който Услугите са изпълнени и завършени в съответствие с настоящото Споразумение.

"Completion" means the stage when the Services are performed and completed in accordance with this Agreement.

„Краен срок за изпълнение“ означава датата, съгласувана между Възложителя и Изпълнителя, на която трябва да приключи извършването на услугите.

„Възложител“ означава Страната, определена като такава в настоящия Договор, включително нейните универсални и частни правоприменници.

„Грижа на добрия търговец“ означава тази степен на умение, прилежност, предпазливост, предвидливост, грижи и работна практика, която би трябвало основателно и по принцип да се очаква от квалифициран и опитен доставчик, отговарящ на приложимото законодателство (занимаващ се със същия тип дейност като тази на Изпълнителя при същите или подобни обстоятелства).

„Дата на доставка“ означава договорената дата или краен срок за Доставка на Стоките.

„ДДС“ означава данък добавена стойност, чийто размер е определен в Закона за данък върху добавената стойност.

„Доставка“ означава доставянето на Стоките съгласно договорената клауза от Incoterms по настоящия Договор за доставка на Площадката на Възложителя или на друго място, определено от Възложителя, или което е посочено в този Договор като място на доставка на Стоките. „Доставка“ и „Доставено“ следва да се разбира по същия начин съответно, както е определено в клауза 3.2 от настоящото споразумение.

„Услуги“ означава съвкупността от всички услуги и всички дейности, различни от доставката на стоки, които следва да се извършват от Изпълнителя по силата на настоящото Споразумение.

„Задължителни разпоредби“ включват всеки закон, устав, правила, подзаконова регламентация или делегирани правомощия за регламентация или други разпореждания, с всички техни изменения, както и други актове, чието приемане първите предвиждат.

„ЗОП“ означава Закон за обществените поръчки.

„Изпълнител“ означава страната, определена за изпълнител на договор за обществена поръчка съгласно решение / за класиране на офертите и определяне на изпълнител на Възложителя и която е ангажирана от Възложителя за доставката на Стоките и/или Услугите, включително нейните универсални и частни правоприменници.

„Completion Date“ means the date on which the Contracting Entity and the Contractor agree that Completion of Services is to take place.

„Contracting Entity“ means the Party designated as such herein, including its legal and private successors.

„Due diligence“ means that level of skill, diligence, prudence, foresight, care and working practices that should reasonably and ordinarily be expected from a skilled and experienced provider, meeting the requirements of the applicable law (dealing with the same type of activity as that of the Contractor under the same or similar circumstances).

„Delivery Date“ means the agreed date or deadline for delivery of Goods.

„VAT“ means value added tax, the amount of which is defined in the Value Added Tax Act.

„Delivery“ means the delivery of Goods in accordance with the agreed Incoterm clause under this Supply Contract on the site of the Contracting Entity or any other place designated by the Contracting Entity or specified herein as the place of supply of Goods. „Supply“ and „Delivered“ shall be construed accordingly as stipulated in Clause 3.2 hereof.

„Services“ means the whole of the services and any works to be performed by the Contractor under this Agreement other than Delivery of Goods.

„Binding provisions“ include any law, statute, rules, regulations or regulatory powers, delegated authority or other arrangements, with any amendments thereto, and any other acts the adoption of which such provisions provide for.

„PPA“ means the Public Procurement Act.

„Contractor“ means the party designated as the Contractor under a public procurement contract in accordance with decision / on the ranking of tenders and selection of a Contractor by the Contracting Entity, and which is engaged by the Contracting Entity to deliver Goods and/or Services including its legal and private successors.

„Интелектуална собственост“ е авторско право, всички права, предоставени по силата на който и да е закон или подзаконов нормативен акт или друг задължителен акт, по отношение на изобретения (включително патенти), регистрирани и нерегистрирани търговски марки, регистрирани и нерегистрирани дизайни, схеми и поверителна информация, както и всички други права, произтичащи от интелектуална дейност в областта на промишлеността, науката, литературата или областта на изкуството.

„Необходими одобрения“ означава всички разрешителни, лицензи, разрешения, съгласия, одобрения и сертификати (независимо дали по силата на закон или не), които са необходими за изпълнение на някое от задълженията на Изпълнителя по този Договор, независимо дали се изисква съобразяване със закон или в резултат на правата на трети лица.

„Непредвидени обстоятелства“ са обстоятелства, които са възникнали преди или след сключването на Договора за доставка и не са резултат от действие или бездействие на Страните, които не са могли да бъдат предвидени при полагане на дължимата грижа. Страните по договора се споразумяват, че пандемията от Ковид-19 е непредвидено обстоятелство възникнало преди сключването на Договора за доставка и което би могло да окаже влияние върху изпълнението му.

„Обща цена на поръчката“ или **„Цена“** означава договорената в настоящия Договор за доставка цена, съгласувана за заплащане от Възложителя на Изпълнителя при изпълнението на Договора, в съответствие с условията на настоящия Договор и съответните техни изменения (ако има такива).

„Площадка на Възложителя“ означава ТЕЦ „Ей И Ес Гълбово“, разположена на адреса на Възложителя.

„Подизпълнител/и“ означава лицето или лицата, посочено/посочени в офертата на Изпълнителя като подизпълнител, както и всяко лице, на което Изпълнителят е възложил доставката на част от Стоките и/или Услугите като подизпълнител.

„Поръчка за покупка“ или **„Поръчка“** означава поръчка за доставка и/или услуга, зададена до Изпълнителя във Формата на Поръчка за покупка съгласно настоящия Договор за доставка.

„Работен ден“ означава всеки ден, различен от събота, неделя и официален празник.

"Intellectual property" means copyright and all rights granted under any law or regulation or any other binding act in respect of inventions (including patents) registered and unregistered trademarks, registered and unregistered designs, schemes and confidential information, and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields.

"Required Approvals" means all permits, licenses, permissions, consents, approvals and certificates (whether by law or not) which are necessary to meet any of the obligations of the Contractor under this Contract pursuant to the law or as a result of third party rights.

"Unforeseen circumstances" means circumstances that have arisen before or after the conclusion of the Supply Contract and are not the result of an act or omission of the Parties, which could not have been foreseen through due care. Contracting Parties agree that Covid-19 pandemic is an unforeseen circumstance, arisen before the conclusion of the Supply Contract, which may impact its execution.

"Total Contract price" or "Price" means the price of this Supply Contract agreed to be paid by the Contracting Entity to the Contractor under the Contract in accordance with the terms hereof and their respective amendments (if any).

"Site of the Contracting Entity" means TPP "AES Galabovo" located at the address of the Contracting Entity.

"Subcontractor/s" means the person or persons specified in the tender of the Contractor as a subcontractor, or any person, whom the Contractor has assigned to deliver part of the Goods and/or Services as a Subcontractor.

"Purchase Order" or "Order" means a delivery and/or service order set to the Contractor with a Purchase Order Form under this Supply Contract.

"Business Day" means any day other than Saturday, Sunday and a public holiday.

„Срок за плащане“ означава срокът, посочен в чл. 3.3 на настоящия Договор

„Стоки“ означава всички Стоки, които трябва да бъдат доставени съгласно този Договор за доставка ведно с всички съпътстващи надлежната им доставка принадлежности и/или услуги, съгласно Техническата спецификация на Възложителя, с изключение на всички услуги, които следва да бъдат извършени на обекта или другаде.

„Техническа спецификация“ означава Техническата спецификация и условия за изпълнение на Възложителя, която е приложение към и неразделна част от Договора.

„Форсмажор“ означава пожар, експлозия, земетресение, изключително сурови метеорологични условия, война, военни действия, бунт, революция, метеж, военна или узурпаторска власт, гражданска война, терористична атака, епидемия, пандемия или подобно събитие, всякакви събития, причинени от въздухо-плавателни средства или други летателни апарати или предмети, пуснати от тях, граждански въстания, безредици, правителствени действия, неочаквани или непредвидими към или преди датата на настоящия договор или всякаква комбинация от горепосочените фактори, доколкото последните са извън разумния контрол на Страната и възпрепятстват Страната да изпълни задълженията си, произтичащи от този договор. "Форсмажор" ще се считат и всички обстоятелства, представляващи непреодолима сила по смисъла на чл. 306 от Търговския закон.

Страните по договора осе споразумяват, че пандемията от Ковид-19 е форсмажорно обстоятелство, възникнало преди сключването на договора за доставка, което може да повлияе на неговото изпълнение.

Заглавията в настоящия Договор имат само указателно значение.

2. Предмет на договора

Възложителят възлага, а Изпълнителят приема срещу посочената в настоящия договор Цена да прехвърли правото на собственост и да достави на Възложителя Стоката, конкретизирана в Специалните условия (Приложение № 1), Техническата спецификация (Приложение № 2), Техническото предложение на доставчика (Приложение 3), Ценовата оферта (Приложение № 4) и условията за изпълнение на обществената поръчка, неразделна част от настоящия договор, при уговорените условия и срокове.

"Payment timeframe" means the period indicated in Article 3.3 hereof.

"Goods" means all Goods to be delivered under this Supply Contract together with all accessories and/or services accompanying their delivery according to technical specification of the Contracting Entity exclusive any services to be carried out on site or elsewhere.

"Technical specification" means a technical specification and conditions of the Contracting Entity, which is an attachment to and an integral part of the Contract.

"Force majeure" means fire, explosion, earthquake, extremely harsh weather conditions, war, hostilities, rebellion, revolution, insurrection, military or usurping power, civil war, terrorist attack, epidemic, pandemic or similar event, any events caused by aircraft or objects dropped by them, civil unrest, riots, government actions, unexpected or unforeseen at or before the date of this contract, or any combination of the above factors insofar as these are beyond the reasonable control of a Party and prevent the Party from meeting its obligations arising from this contract. "Force majeure" will also be considered any circumstances constituting force majeure within the meaning of Art. 306 of the Commercial Act.

Contracting Parties agree that Covid-19 pandemic is force majeure event, arisen before the conclusion of the Supply Contract, which may impact its execution.

The headings herein shall only be indicative.

2. Subject of the Contract

The Contracting Entity assigns and the Contractor agrees against the price mentioned hereunder to transfer ownership and deliver to the Contracting Entity the Goods specified in the Special Conditions (Appendix 1), the Technical Specification (Appendix 2), the Technical proposal of the supplier (Appendix 3), the Offered Price (Appendix 4) and the public procurement implementation conditions, which are an integral part of this contract, subject to the agreed terms and conditions.

3. Цена на Стоките/Услугите и начин на плащане

3.1. Цената на Стоката е в размера, указан в Специалните условия (Приложение № 1). Посочената Цена е окончателна и е максимално дължимата цена от Възложителя за целия срок на действие на настоящия Договор, и подлежи на изменение.

3.2. Цената по чл. 3.1 е за доставка DAP (съгласно Incoterms 2020). Базовите цени за Услугите следва да се договарят за всеки конкретен случай и да бъдат отразени в съответната поръчка за покупка.

3.3. Възложителят ще заплати на Изпълнителя Цената в срок до тридесет (30) дни от кумулативното изпълнение на следните условия:

(а) Изпълнителят представи оригинал на данъчна фактура, представя оригинала на данъчна фактура в съответствие с изискванията на европейските счетоводни стандарти; и

(б) Изпълнителят представи всички документи, съпътстващи Стоката (когато е приложимо), посочени в документацията за участие, като например, но не само, сертификат за качество на Стоката, упътвания/инструкции за ползване, монтаж и демонтаж на Стоката, гаранционна и/или сервисна книжка и/или други документи с оглед вида на Стоката и посоченото в Техническата спецификация;

(в) ако е приложимо да бъде извършена инспекция на доставените Стоки, при условие че стоките включват окомплектовани помпи или помпени агрегати, за разлика от доставката на части, които не подлежат на инспекция от страна на Възложителя; и

(г) бъде подписан двустранен приемо-предавателен протокол за преглед и приемане след доставката на стоките без съществени забележки и възражения, включващ минимум следната информация (датата, на която е доставена Стоката, вид на Стоката, количество на Стоката, съпътстваща Стоката документация), която трябва да бъде подписана не по-късно от 5 дни след доставката на Стоките. След изтичане на 5-дневния срок, приемо-предавателния протокол се счита за подписан от двете страни и не е необходимо повече да се представя по-долу в настоящия документ.

3.4. Цените на Услугите са посочени в Ценова оферта (Приложение 4). Тези цени следва да бъдат със срок на валидност 12 месеца считано от датата на влизане в сила на настоящия договор за доставка. Цената е без ДДС. Изпълнителят е отговорен за предоставянето на валидни фактури без ДДС в съответствие с приложимото ДДС

3. Goods / Services price and payment

3.1. The price of the Goods is the amount specified in the Special Conditions (Appendix 1). This price is the final and maximum price payable by the Contracting Entity for the entire duration of this Supply Contract and subject to adjustment.

3.2. The price under Article 3.1 is based on a DAP delivery (according to Incoterms 2020). Price basis for Services shall be agreed upon case by case and reflected in the relevant Purchase Order.

3.3. The Contracting Entity will pay the price to the Contractor within thirty (30) days as from the cumulative fulfillment of the following conditions:

(a) The Contractor shall submit the original of a tax invoice in accordance with the requirements of the European accounting standards; and

(b) The Contractor shall submit all documents related to the Goods (where applicable) listed in tender documentation, such as, but not limited to certificates of quality, instructions for operation, installation and dismantling of the Goods, warranty and/or service book and/or any other documents related to the type of Goods and the requirements in the technical specification;

(c) if applicable: an inspection of the Goods, provided Goods will be comprise complete pumps or pump units, whereas delivery of parts will not fall under an inspection, performed by the Contracting Entity; and

(d) an acceptance certificate signed by both Parties after delivery of the Goods without any major objections, including at least the following information (date on which the Goods have been delivered, type of Goods, quantity of Goods, related documentation) which shall be signed not later than 5 days after delivery of the Goods. After period of 5 days is exceeding, acceptance certificate shall be deemed to be signed by both parties and need not anymore to be presented hereunder

3.4 The prices of the Services are specified in the Price Offer (Appendix 4). Such prices shall be valid for 12 months after effective date of this Supply Contract. The Price is exclusive of VAT. The Contractor is responsible for the provision of valid invoices without VAT in accordance with the applicable VAT Law and the legislation of the European Union.

законодателство и законодателството на Европейския съюз.

3.5 Изпълнителят е длъжен да издава фактури към Възложителя на месечна база за всички дължими суми за извършени услуги за предходния месец съгласно поръчки за работа и тези фактури трябва да бъдат придружени от съответната съпътстваща документация, както е договорено.

Независимо от условията на Поръчката за работа, Възложителят заплаща всички дължими суми по Поръчката за услуги в срок от 30 дни считано от датата на получаване на фактурата на изпълнителя.

3.6 Всички плащания по настоящия Договор ще бъдат извършвани единствено по банков път, чрез банков превод/и по сметката на Изпълнителя, посочена в Специалните условия (Приложение 1).

3.7. Изпълнителят следва незабавно да уведоми в писмен вид Възложителя, в случай че е налице промяна в банковата информация по предходната клауза 3.4. В противен случай, всички плащания извършени от Възложителя ще се считат за надлежно извършени.

3.8. Когато Стоката се доставя на отделни партиди или по Поръчка на Възложителя, то разпоредбите на чл. 3.2 до чл. 3.6 включително ще се прилагат съответно за всяка една отделна партида или извършена доставка.

4. Срок на договора

Настоящият договор за доставка влиза в сила от датата на подписване от двете страни и е със срок на валидност 1 година или до достигане на максималната сума по договора

5. Условия и срокове за доставка

5.1. Изпълнителят се задължава да достави на Възложителя Стоките съгласно договорената клауза от Incoterms по начина, указан в Клауза 3.2. Услугите трябва да бъдат предоставени за срок, който ще бъде съгласуван за всеки конкретен случай отделно или както е уговорено в офертата на Изпълнителя.

5.2. Изпълнителят се задължава да достави на Възложителя Стоката на адреса, указан в Специалните условия (Приложение № 1). Изпълнителят следва да предостави услугите в полза на възложителя на адреса, посочен в Специалните условия (Приложение 1) или както е договорено за всеки отделен случай.

5.3. В случай, че предмет на Договора е прогнозно количество Стока или Стока до определено максимално количество, Възложителят няма

3.5 The Contractor shall invoice the Contracting Entity on a monthly basis for all amounts due under the Purchaser Order for Services for the previous month which invoice shall be accompanied by appropriate supporting documentation as agreed upon.

Notwithstanding the provisions of the Purchase Order for Services, the Contracting Entity shall pay all amounts due under the Purchase Order for Services, within 30 days after receipt of the Contractor's invoice

3.6. All payments under this Contract shall only be made by bank transfer/s to an account of the Contractor specified in the Special Conditions (Appendix 1).

3.7. The Contractor shall immediately notify the Contracting Entity in writing of any changes in the bank information under clause 3.4. Otherwise, all payments made by the Contracting Entity shall be deemed to have been duly effected.

3.8. When Goods are delivered in several lots or pursuant to individual Orders of the Contracting Entity, the provisions of Art. 3.2 through Art. 3.6 shall be applicable to each individual lot or actual delivery.

4. Term of the Contract

This Supply Contract shall come into effect on the date of signature of both parties and shall be in effect one year or until the maximum Supply Contract value is reached.

5. Delivery terms and delivery times

5.1. The Contractor shall deliver the Goods to the Contracting Entity in accordance with the agreed Incoterm clause in the manner specified in Clause 3.2 hereof. Services shall be provided in period of time to be agreed upon case by case or as stipulated in the offer of the Contractor.

5.2 The Contractor shall deliver the Goods to the Contracting Entity at the address specified in the Special Conditions (Appendix 1). The Contractor shall render the Services to the Contracting Entity at the address specified in the Special Conditions (Appendix 1) or as to be agreed upon case by case.

5.3. If the subject of the Contract is an estimated quantity of Goods or Goods up to a specified maximum quantity,

задължение да поръчва Доставка на цялото количество Стока и няма да носи отговорност, включително и за плащане на Цената за него.

5.4. Независимо от начина на извършване на доставката на Стоката (изцяло и наведнъж, на няколко партии или по отделни поръчки на Възложителя), Изпълнителят се задължава да уведоми Възложителя за планираното време за извършване на Доставката по начина, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5.5. Ако Страните не са договорили друго в писмена форма, Стоката ще бъде приемана от Възложителя само между 9:00 и 16:00 часа в работни дни. При доставяне на Стоката на партии, срокът за доставка ще бъде договарян между страните в специалните условия.

5.6. В случаите, когато Доставката на Стоката ще бъде извършвана на отделни партии или по Поръчка на Възложителя, срокът за Доставка на Стоката е указаният срок в Специалните условия (Приложение № 1) или съгласно посочения срок за Доставка във „Формата за поръчка за доставка“. В случай, че Изпълнителят доставя Стоката на отделни партии или по Поръчка на Възложителя, ако не е договорено друго, Възложителят може да откаже да приеме количествата Стока, които надхвърлят количествата, включени в отделната партия или отделната Поръчка. Отказът на Възложителя не е необходимо да бъде мотивиран, като Страните следва да подпишат протокол, в който е достатъчно да се посочи, че Изпълнителят е доставил Стока, надхвърляща договорените количества за съответната доставка.

5.7. Възложителят изпраща до Изпълнителя Поръчка за Доставка на Стоката по електронен път - на електронен адрес посочен от Изпълнителя, по пощата или по куриер или по друг уговорен между Страните начин. Изпълнителят следва да потвърди получаването на Поръчката за Доставка, при условие че всички отворени търговски и/или технически въпроси са финализирани.

5.8. Лицата, които представляват Изпълнителя при доставката на Стоките и/или изпълнението на Услугите, се включват в ключовия персонал на Специалните условия (Приложение 1).

6. Права на Възложителя

6.1 Възложителят има правото да получи Стоките и/или Услугите срещу договорената Цена и в съответствие с условията и сроковете на настоящия Договор.

the Contracting Entity shall not be obliged to order the supply of all Goods and the Contracting Entity shall not be liable to pay the price for them.

5.4. Regardless of the manner of delivery of the Goods (in full as a single lot, in several lots or pursuant to individual Orders of the Contracting Entity), the Contractor shall notify the Contracting Entity of the delivery and scheduled time in the manner, specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.5. Unless otherwise agreed by the Parties in writing, Goods shall only be accepted by the Contracting Entity between 9am and 4pm on working days. If Goods are supplied in lots, the delivery period shall be agreed by the Parties in the Special Conditions.

5.6. If the delivery of Goods is performed in lots or pursuant to Orders of the Contracting Entity, the times for such deliveries of Goods shall be indicated in the Special Conditions (Appendix 1) or as specified in the Purchase Order Forms. If the Contractor delivers the Goods in lots or pursuant to Orders of the Contracting Entity, unless otherwise agreed, the Contracting Entity may refuse to accept the quantity of Goods in excess of the quantities included in any lot or Purchase Order. The refusal of the Contracting Entity needs not be motivated but the Parties shall sign a certificate thereof, stating that the Contractor has delivered the Goods in quantities exceeding the contracted quantity.

5.7. The Contracting Entity shall send to the Contractor Purchase Orders electronically to an electronic address specified by the Contractor, by post or by courier or in any other manner agreed between the Parties. The Contractor shall confirm receipt of the Purchase Order, provided all open commercial and/or technical issues are closed.

5.8. The persons who shall represent the Contractor upon delivery of Goods and/or for carrying out Services shall be listed in the key personnel of the Special Conditions (Appendix 1).

6. Rights of the Contracting Entity

6.1 The Contracting Entity has the right to receive the Goods and/or Services against the contract price in accordance with the terms and conditions hereof.

6.2. Възложителят има правото да извършва проверки на Стоката за своя сметка във всеки етап от изпълнението на настоящия договор що се отнася до качество, количество, технически параметри, за да потвърди съответствието на Стоката с Техническата спецификация (Приложение № 2) и Техническото предложение на Изпълнителя (Приложение 3), неразделна част от настоящия Договор.

6.3. В случай, че Стоките/Услугите не отговарят на Техническата спецификация (Приложение 2) и/или Техническото предложение на Изпълнителя, Изпълнителят е длъжен да вземе мерки по отстраняването на това несъответствие в съответствие с Чл. 10.

6.4. Ако Възложителят откаже да приеме Стоките, в случай че същите не отговарят на Техническата спецификация и при условие че такова несъответствие е лична отговорност на Изпълнителя и Изпълнителят не може да отстрани такова несъответствие или дефект съгласно Чл. 10.1 от настоящия договор, Възложителят не е отговорен за дължимата сума или за съответната част от нея, при условие че Възложителят е прекратил договора, както е посочено в чл. 19 от настоящия договор.

6.5. Възложителят може да поиска от Изпълнителя да сключи договор за подизпълнение с подизпълнителя (ите), упоменат в офертата на Изпълнителя ако Техническото предложение на доставчика (Приложение 3) и условията за изпълнение на поръчката го предвиждат). Тази клауза е неприложима за Услугите

6.6. В случаите, в които Изпълнителят е предоставил гаранция за добро изпълнение на настоящия Договор, Възложителят има право да задържи или да се удовлетвори от цялата или от част от гаранцията за добро изпълнение, предоставена от Изпълнителя, в случай че е налице пълно или частично неизпълнение на някоя от клаузите на този Договор от страна на Изпълнителя.

6.7. Възложителят изисква от Изпълнителя, неговите служители, представители, както и от неговите Подизпълнители (ако е приложимо), да спазват условията за достъп на външни лица на Площадката на Възложителя, а също така и изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите и за опазване живота и здравето на други лица, намиращи се на площадката на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

6.2. The Contracting Entity shall be entitled to perform inspections to the Goods at their own expense at each stage of implementation of this contract concerning quality, quantity, technical parameters, to make sure that the Goods are in compliance with the Technical Specification (Appendix 2) and the Technical proposal of the Contractor (Appendix 3), which are an integral part hereof.

6.3. If the Goods / Services do not meet the Technical Specification (Appendix 2) and/or the Technical proposal of the Contractor, the Contractor shall remedy such deficiency in accordance to Article 10.

6.4. the Contracting Entity refuses to accept any Goods in case the Goods will not conform at all to the technical specifications and provided such non-conformity will be solely attributable to Contractor and Contractor cannot remedy such deficiency or defect in accordance with Article 10.1 hereof, the Contracting Entity shall not be liable to pay the Price or the relevant part of it, provided, Contracting Entity has terminated the Agreement as set out in Article 19 hereof.

6.5. The Contracting Entity may ask the Contractor to enter into a Subcontract with the Subcontractor/s mentioned in the tender of the Contractor if (the Technical proposal of the supplier (Appendix 3) and the terms and conditions for fulfillment of the public procurement provide for it). This Clause shall not apply to Services.

6.6. If the Contractor has provided a Performance Guarantee under this Contract, the Contracting Entity may retain or forfeit the entire Performance Guarantee or part of it provided that the Contractor has failed to fulfill in full or in part any of the provisions hereof.

6.7. The Contracting Entity requires from the Contractor, its employees, representatives, and its Subcontractors (if applicable) to comply with the access rules for third parties to the site of the Contracting Entity as well as to meet the requirements and obligations related to health and safety of the workers and the life and health of any other persons on the site of TPP AES Galabovo.

7. Задължения на Възложителя

7.1. Възложителят се задължава да заплати на Изпълнителя Цената за доставените Стоки и/или Услуги извършени съгласно условията и сроковете на този Договор.

7.2. Възложителят се задължава да оказва необходимото съдействие на Изпълнителя за изпълнение на настоящия Договор, включително при писмено поискване от негова страна, да му предостави необходимата за тази цел информация.

7.3. Ако не е договорено друго, Възложителят се задължава да осигури достъп на Изпълнителя до мястото на Доставките/Услугите след получаване на съответните разрешения за такъв достъп, където се изискват такива в Задължителните разпоредби.

8. Изпълнителят има право:

8.1. Да получи Цената за Доставка на Стоките и/или Услугите при условията и съгласно сроковете, определени с настоящия Договор;

8.2. Да получи от Възложителя информацията, която му е необходима за изпълнение на неговите задължения по този Договор. Искането за предоставяне на информация следва да е отправено в писмена форма.

9. Изпълнителят се задължава:

9.1. Да прехвърли правото на собственост върху Стоката на Възложителя и да му достави същата при уговорените условия и срокове и/или да извърши Услугите ако са заявени;

9.2. Да достави на Възложителя Стоката във вид, качество, количество и с технически показатели в съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2) и останалите взаимно договорени условия за изпълнение на Доставката и/или да извърши Услугите, както е уговорено в настоящия договор;

9.3. Да достави на Възложителя Стоките/извърши Услугите в съответствие с начина на Доставка, указан в Договора – наведнъж, на отделни партии или по конкретна Поръчка на Възложителя;

9.4. Да уведоми предварително Възложителя за Доставката в съответствие с условията и сроковете, посочени в чл. 5 от настоящия Договор;

7. Obligations of the Contracting Entity

7.1. The Contracting Entity shall pay the Contractor the price of the Goods supplied and/or Services carried out under the terms and conditions hereof.

7.2. The Contracting Entity shall render the necessary assistance to the Contractor related to the execution of this Contract and following a request in writing by the Contractor, the Contracting Entity shall provide the Contractor with any information required for that purpose.

7.3. Unless otherwise agreed, the Contracting Entity shall provide to the Contractor access to the place of deliveries / Services after obtaining the permits for such access, where these are required by the binding provisions.

8. The Contractor shall be entitled:

8.1. To obtain the Price for delivery of the Goods and/or Services under the terms and within the timeframes specified herein;

8.2. To obtain from the Contracting Entity the information that the Contractor needs for fulfillment of its obligations under this Contract. The request for information shall be submitted in writing.

9. The Contractor undertakes:

9.1. To transfer ownership of the Goods to the Contracting Entity and to deliver the Goods according to the agreed terms and timeframes and/or to carry out Services if ordered;

9.2. To deliver to the Contracting Entity Goods of type, quality, quantity and technical data in accordance with the Technical Specification (Appendix 2) and the other mutually agreed requirements for delivery fulfillment and/or to carry out Services as set out in this Contract;

9.3. To deliver the Goods /carry out the Services to the Contracting Entity in the manner specified in the Contract - in full as a single lot, in several lots or pursuant to individual orders of the Contracting Entity;

9.4. To notify the Contracting Entity of the delivery in advance in accordance with the terms and conditions specified in Article 5 hereof;

9.5. Ако е приложимо, да достави Стоките на мястото на доставката в рамките на един работен ден или да извърши услугите на съгласуваната дата;

9.6. Не е приложимо

9.7. Да уведоми писмено Възложителя във възможно най-кратък срок, в случай че е в невъзможност да достави Стоката в съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение, договореното или поръчано количество или на Датата на доставката или в случай че Услугите не могат да бъдат извършени, както е договорено;

9.8. Да поправи за своя сметка чрез замяна или по друг начин (по преценка на Изпълнителя) всички дефекти, недостатъци, грешки или пропуски в Стоките/Услугите, които възникнат през гаранционния период, предложен от Изпълнителя при условие, че това нарушение е изцяло по вина на Изпълнителя;

9.9. Да спазва и изпълнява изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите на Площадката на Възложителя, както и за опазване живота и здравето на други лица, намиращи се на площадката на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“;

9.10. Да изпълнява задълженията си по настоящия договор с Грижата на добрия търговец;

9.11. Да изпълнява задълженията си по този договор без да предизвиква смущаване на дейностите на намиращия се в съседство на Площадката на Възложителя персонал и други лица, ако е възможно;

9.12. Да спазва и да се съобразява с условията за достъп на външни лица на площадката на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

10. Гаранции на Изпълнителя

10.1. Гаранции за Стоките

10.1.1. Изпълнителят гарантира, че доставените Стоки:

(а) ще бъдат в пълно съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2), Техническото предложение на доставчика (Приложение 3) и Ценовата оферта (Приложение № 4) на Изпълнителя;

(б) ще бъде с изискуемото качество и годна за използване по предназначение както е изрично посочено в договора;

9.5. If applicable, to deliver the Goods to the place of delivery within one working day or to carry out Services on agreed date;

9.6 NA;

9.7. To notify the Contracting Entity in writing as soon as possible in case it is unable to deliver the Goods in accordance with the Technical Specification (Appendix 2), the terms of completion, the agreed or ordered quantities or the delivery date; or 3) in case Services cannot be carried out as agreed upon

9.8. To remedy at its expense by replacing or otherwise (at Contractor's sole discretion) all defects, faults, errors or omissions in the Goods / Services that might occur within the warranty period offered by the Contractor and provided such failure is solely attributable to Contractor's default;

9.9. To respect and fulfill the requirements and obligations related to ensuring health and safety of the employees at the site of the Contracting Entity, and to protect the life and health of third parties at the site of TPP AES Galabovo;

9.10. To fulfill its obligations under this Contract with due diligence;

9.11. To perform its duties under this Contract without disturbing the activities of any staff and other persons working close to the site of the Contracting Entity, if possible;

9.12. To observe and comply with the conditions of access for third parties at the site of TPP AES Galabovo.

10. Contractor warranties

10.1. Warranties for Goods

10.1.1 The Contractor shall warrant that the delivered Goods:

(a) will be in full compliance with the Technical Specification (Appendix 2), the Technical proposal of the supplier (Appendix 3) and the Offered Price (Appendix 4) of the Contractor;

(b) will meet the quality requirements and will be fit for the intended purpose as expressly specified in the Contract

(в) ще отговаря на съответните задължителни разпоредби;

Както и че при извършването на всяка Доставка Изпълнителят ще прилага необходимия професионален опит и дължима грижа, които могат разумно да се очакват от квалифициран и компетентен доставчик, имащ опит в извършването на подобни доставки със сходен размер, обхват, същност, стойност и сложност, както и че той ще вложи достатъчни средства за цялостното изпълнение на своите задължения.

10.1.2. Без да се ограничават разпоредбите в клауза 10.1, Изпълнителят гарантира, че:

(а) ще извършва Доставката на Стоката до съответната Дата на доставка;

(б) винаги ще извършва Доставката в съответствие с Грижата на добрия търговец;

(в) ще осигури цялата работна сила като ще вземе мерки целият персонал, нает за доставяне на Стоката, да бъде квалифициран, обучен и опитен за извършването на Доставката;

(г) ще извършва Доставката на Стоката в пълно съответствие с приложимите задължителни законови изисквания, които страните нямат право да изключват, техническите спецификации и изисквания неразделна част от настоящия Договор и ще представя всички необходими одобрения съгласно договореностите;

(д) ще изпълнява всички обосновани инструкции, дадени от Възложителя във връзка с доставката на Стоките;

(е) ще изпълнява процедурите и изискванията на Възложителя за здраве, безопасност и опазване на околната среда, въведени на Площадката на Възложителя и ще взема всички необходими предпазни мерки за опазване на здравето и безопасността на всички хора, включително на своя персонал, персонала на Възложителя и ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, както и населението, което може да бъде засегнато от действията на Изпълнителя при извършването на Доставките;

10.1.3. Възложителят има право да отстрани Изпълнителя от Площадката на Възложителя, ако Изпълнителят наруши изискванията за здраве и безопасност, установени на Площадката на Възложителя.

10.1.4. Гаранционният срок (ако е приложимо) за изпълнената Доставка е срокът, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

10.1.5. Гаранцията, съдържаща се в тази клауза се прекратява незабавно, ако Възложителят или трета страна извърши нецелесъобразна или неправилна модификация или ремонт или ако Възложителят в

(с) will comply with the relevant binding regulations;

And also that for each delivery the Contractor shall apply the necessary professional experience and diligence that may reasonably be expected by a qualified and competent supplier with experience in carrying out similar supplies of similar size, scope, nature, value and complexity, and that it will invest sufficient resources for the full implementation of its obligations.

10.1.2. Without limitation to the provisions under clause 10.1, the Contractor shall ensure that:

(a) it will complete each delivery of Goods by the relevant delivery date;

(b) it will always perform delivery of Goods with due diligence;

(c) It will provide all the manpower it will ensure that all the staff employed in the delivery the Goods is qualified, trained and experienced for such delivery;

(d) it will make delivery of Goods in full compliance with applicable mandatory legal requirements that a Party cannot exclude, technical specifications and requirements, which are an integral part hereof and also it will provide all necessary approvals as agreed upon;

(e) it will comply with all reasonable instructions given by the Contracting Entity in connection with the delivery of the Goods;

(f) it will fulfill the procedures and requirements of the Contracting Entity for health, safety and environmental protection introduced at the site of the Contracting Entity and it will take all necessary precautions to protect the health and safety of all persons, including its own staff, the staff of the Contracting Entity and of TPP AES Galabovo as well as the population that may be affected by the actions of the Contractor while performing delivery of Goods;

10.1.3. The Contracting Entity may remove the Contractor from the site of the Contracting Entity if the Contractor violates the health and safety requirements established at the site of the Contracting Entity.

10.1.4. The warranty period (if applicable) for the completed delivery shall be the period specified in the Special Conditions (Appendix 1).

10.1.5. The warranty contained in this section will terminate immediately if Contracting Entity or a third party undertakes inappropriate or improper modification or repairs or if the Contracting Entity, in case of a defect,

случай на дефект не предприеме незабавно всички необходими мерки за намаляване на щетите и не уведоми писмено Изпълнителя за неговите задължения по отстраняване на този дефект.

10.1.6. Изключени от гаранцията и отговорността за дефектите на Изпълнителя са всички недостатъци, за които не може да се докаже, че произхождат от лош материал, неправилен дизайн, некачествена изработка на Стоката, напр. недостатъци вследствие от нормално износване, неправилна поддръжка, неспазване на инструкциите за експлоатация или недостатъци, вследствие от други причини извън контрола на Изпълнителя. Изпълнителят категорично изключва всякакви гаранции за ерозия, корозия и кавитации.

10.1.7. Отстраняването на несъответствията по начина и в срока, посочен по-горе, ще представлява изпълнение на всички задължения на Изпълнителя към Възложителя (като тези задължения не могат да надвишават общата цена на договора, включително с преработките), независимо дали е на базата на Договора, вследствие от небрежност или друго по отношение на доставените стоки и/или извършените услуги.

10.1.8. Изпълнителят не дава никаква друга гаранция или обещание за Стоката, освен посочените в тази клауза. Всички други гаранции, изрични или по подразбиране, включително, но не само подразбиращите се гаранции за продаваемост и пригодност за определена цел отпадат.

10.2 Гаранции за услугите

10.2.1 Изпълнителят гарантира, , че при изпълнението на услугите е вложил и влага всички професионални умения, грижа на добрия търговец, както може да се очаква от лице с подходящата квалификация и компетенции в съответната дисциплина, опит в извършването на услуги, подобни на Услугите свързани с дейности от подобен мащаб, обхват , естество, стойност и сложност на обекта на Възложителя и е длъжен да подсили достатъчно ресурси, за да може да изпълни изцяло това задължение

10.2.2. Без да се засяга Клауза 10.2.1 Изпълнителят гарантира, че:

- (а) ще извърши услугите до крайния срок за изпълнение в съответствие с Графика за изпълнение предоставен от Изпълнителя(ако има такъв)
- (б) по всяко време ще извършва услугите в съответствие с добрата индустриална практика;
- (в) по време на извършването на услугите ще влага

does not immediately take all appropriate steps to mitigate damages and notify Contractor in writing of its obligations to remedy such defect.

10.1.6. Excluded from Contractor's warranty and liability for defects are all deficiencies which cannot be proven to have their origin in bad material, faulty design, poor workmanship of the Goods, e.g. deficiencies resulting from normal wear and tear, improper maintenance, failure to observe the operating instructions or deficiencies resulting from other reasons beyond Contractor's control. Contractor explicitly excludes any warranty for erosion, corrosion and cavitations.

10.1.7. Correction of nonconformities in the manner and for the period of time provided above shall constitute fulfillment of all liabilities of Contractor to Contracting Entity (which liabilities shall not exceed the total Contract price including any rework), whether based on Contract, negligence or otherwise, with respect to goods delivered and/or services performed.

10.1.8. Contractor makes no other warranty or representation to the Goods other than as specified in this section. All other warranties, express or implied, including but not limited to the implied warranties of merchantability and fitness for a particular purpose, are hereby disclaimed.

10.2. Warranties for Services

10.2.1 The Contractor warrants that in the performance of the Services, the Contractor has exercised and shall exercise all the professional skill, care and diligence as may reasonably be expected of a properly qualified and competent person of the relevant discipline experienced in carrying out services similar to the Services for works of a similar size, scope, nature, value and complexity to the Contracting Entity's Site and shall allocate sufficient resources to enable it to comply fully with this obligation.

10.2.2. Without prejudice to Clause 10.2.1, the Contractor warrants that:

- (а) it shall complete the Services by the Completion Date in accordance with the performance schedule provided by the Contractor (if any);
- (б) it shall at all times perform the Services in accordance with Good Industry Practice;
- (с) it shall in the performance of the Services

само материали, които са с добро и задоволително качество, както е договорено между Страните, материали подходящи за конкретната цел, за която ще се използват и не са с влошени свойства или вредни за здравето или за стабилността що се отнася до обекта или Услугите.

(г) ще осигурява цялата работна ръка и гарантира, че целият персонал, нает за извършване на Услугите, трябва да бъде квалифициран и опитен за извършване на Услугите;

Г) по всяко време ще извършва услугите в пълно съответствие с приложимите изисквания на законодателството в ЕС или държавата-производител и всички необходими разрешителни; Ако е необходимо, Възложителят ще съдейства на Изпълнителя при получаването на нужните разрешителни в държавата по регистрация на Възложителя

Д) по всяко време ще спазва Процедурата по осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд и опазване на околната среда на Възложителя и която ще бъде предоставена на Изпълнителя в надлежащ срок преди започването на изпълнението на Услугите на обекта на Възложителя

Е) ще вземе всички необходими предпазни мерки, за да осигури здравето и безопасността на всички хора включително неговия персонал, персонала на Възложителя и хора от обществото, които биха могли да бъдат засегнати от действията на Изпълнителя по време на извършване на Услугите;

10.2.3. Възложителят може да ангажира други доставчици на продукти или услуги, които не са предмет на настоящия договор да извършват дейности едновременно с изпълнението на услугите от Изпълнителя на обекта на Възложителя. Изпълнителят не е отговорен за каквото и да е резонно забавяне, време за изчакване или допълнителни разходи отнасящи се до такова едновременно изпълнение и непредизвикани от Изпълнителя и Възложителят трябва да изплати доказаните разходи вследствие на такова забавяне, време за изчакване или допълнителни разходи

10.2.4 Възложителят има право да отстрани Изпълнителя от обекта ако Изпълнителят е нарушил някое от изискванията по осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд и при условие че Възложителят е уведомил Изпълнителя за нарушението и той не го е отстранил в разумни срокове

10.2.5 Доколкото това е възможно поради

provide only materials which are of good and satisfactory quality as agreed between the Parties, which are suitable for the defined purpose for which they are to be used and which are not deleterious or harmful to health or to the durability of the Contracting Entity's Site or the Services;

(d) shall provide all labour and ensure that all personnel employed to carry out the Services must be qualified, skilled, and experienced to carry out the Services;

(e) it shall at all times perform the Services in full compliance with all applicable requirements of Law in the European Union or the country of manufacture and all Necessary Consents. If necessary, the Contracting Entity shall reasonably support the Contractor in obtaining any such Necessary Consents in the country of the Contracting Entity.

(f) it shall at all times comply with the Contracting Entity's health, safety and environmental procedure and requirements at the Contracting Entity's Site which shall be provided to the Contractor in due time before commencing of any Service on Contracting Entity's Site; and

(g) it shall exercise all necessary precautions in order to protect the health and safety of all persons including its employees, employees of the Contracting Entity and members of the public who may be affected by the actions of the Contractor in carrying out the Services.

10.2.3 The Contracting Entity may arrange for other suppliers to perform works and services not included in this Agreement on the Contracting Entity's Site concurrently with the performance of the services by the Contractor. The Contractor shall not be responsible for any reasonable delay, waiting time or additional costs related to such concurrent performance which are not caused by the Contractor and the Contracting Entity shall pay to the Contractor the proven cost of such any delay, waiting time or additional costs.

10.2.4 The Contracting Entity shall be entitled to eject the Contractor from the Contracting Entity's Site if the Contractor is in breach of any of the health and safety requirements at the Contracting Entity's Site provided that the Contracting Entity informed the Contractor of the breach and the Contractor did not remedy the breach within reasonable time.

10.2.5 To the extent possible due to the nature of

естеството на услугите, Изпълнителят е длъжен да извършва дейностите на обекта на Възложителя по начин, по който да гарантира, че няма да предизвика смущение или неприятности сред съседните обитатели

10.2.6. Изпълнителят е отговорен за всички дефекти, грешки или пропуски по време на извършването на услугите възникнали при изпълнение или вследствие на изпълнението в рамките на 12 месеца от тяхното завършване. Ако такъв дефект, грешка или пропуск не бъде отстранен в разумни срокове или както е договорено от страните по договора и по приемлив за Възложителя начин, Възложителят може по свое усмотрение да коригира или да извърши наново услугите за сметка на Изпълнителя.

10.2.7 Възложителят предоставя оборудването, предмет на настоящия Договор за услуги с което ще се извършват услуги по допълнителна обработка или преправяне. При никакви обстоятелства Възложителят не е длъжен да осигури достъп до оборудване или да поеме разходите по демонтажа, отстраняването или повторния монтаж на оборудване различно от това, което е предмет на настоящия договор. За тази част от услугите, които включват допълнителна обработка или преправяне в гаранционния срок, гаранционният период ще започне да тече отново за срок от 6 месеца калкулирани от края на оригиналния(първоначалния) гаранционен срок, както е посочено по-горе

10.2.8 Гаранциите, предоставени от Изпълнителя съгласно тази клауза 10.2, не се прилагат, ако неизправностите или дефектите, посочени в нея, произтичат поради причини, които не са под контрола на Изпълнителя, и включват (но не се ограничават до) неправилна експлоатация или пуск в експлоатация от възложителя или от трети страни, неправилна поддръжка, нормално износване, неправилно или непредпазливо експлоатация на оборудването, неизпълнение на задълженията на персонала на Възложителя (при условие че това не е по вина на Изпълнителя), неподходящи резервни части или подмяна.

10.2.9 Задоволителното отстраняване на несъответствията по начина и за срока, предвидени в клауза 10. 2, представлява изпълнение на всички задължения на Изпълнителя към Възложителя, предоставени по конкретна Поръчка за работа(които задължения не могат да надвишават общата цена, съответно сто процента (100%), за Услугите, предоставени

Services, The Contractor shall perform any activity on the Contracting Entity's Site in such a manner as to ensure that no disturbance or annoyance is caused to any neighbouring occupier.

10.2.6 The Contractor shall be responsible for all defects, errors or omissions by the Contractor in the Services implemented or caused by these Services which appear within twelve (12) months from the date of their Completion. If any such defect, error or omission is not made good within a reasonable time or as mutually agreed by the Parties and to the reasonable satisfaction of the Contracting Entity, the Contracting Entity may at its option rectify or redo the Services at the Contractor's expense.

10.2.7 The Contracting Entity shall make the equipment which is subject to this Service Agreement available for rectifying or redoing of the Services. In no event will the Contractor be responsible for providing access to the equipment or bear the costs of the disassembly, removal or reinstallation of equipment other than the equipment which is subject to this Service Agreement. For those parts of the Services which have been rectified or redone under the Contractor's warranty, the warranty period will commence again and be for a period of six (6) months calculated from the end of the original warranty period referred to above.

10.2.8 The warranties provided by the Contractor under this Clause 10.2 shall not apply if the faults or defects referred to in it arise for reasons beyond the Contractor's control and shall include (but not be limited to) the incorrect use or start-up by the Contracting Entity or third parties, failure to carry out proper maintenance, normal wear and tear, incorrect or negligent handling, any failure of the Contracting Entity's personnel (providing this is not due to a fault of the Contractor), unsuitable service products or replacement.

10.2.9 Satisfactory correction of non-conformities in the manner and for the period of time provided in Clauses 10.2 shall constitute fulfilment of all liabilities of the Contractor to the Buyer for the Services provided under a particular Work Order (which liabilities shall not exceed the total price, respectively one hundred percent (100%), for the Services provided under such Work Order), whether based on Contract, negligence or otherwise.

по тази Поръчка за работа), независимо дали са предмет на Договор, резултат от небрежност или друг вид

10.2.10 Изпълнителят не дава никакви други гаранции или сведения по отношение на Услугите, освен посочените в настоящата Клауза 10. 2. Всички други гаранции, изрични или подразбиращи се, включително, но не ограничаващи се до подразбиращи се гаранции за продаваемост и годност за определена цел, се отхвърлят с настоящото.

11. Условия и ред за предаване и приемане на Стоките/Услугите. Рекламации.

11.1. Ако не е договорено друго, предаването и приемането на Стоката се извършва от лица, определени от страните в рамките на работния ден на договореното място за доставка.

11.2. Ако е приложимо, приемането на Стоката се удостоверява с подписване на приемо-предавателен протокол. Приемо-предавателният протокол ще служи за удостоверяване на датата на извършване на доставката и на доставеното количество Стока, на количествени несъответствия, наличие на липси, нарушена цялост на опаковката на Стоката, непълнота на съпътстващата Стоката документация, както и други забележки по отношение на Стоката. Приемно-предавателният протокол не може да бъде необосновано задържан.

По отношение на Стока, за която не е предвиден гаранционен срок, Възложителят има право да прави рекламации за скрити недостатъци, дефекти и несъответствия на Стоката в срок до 60 (шестдесет) дни от датата на приемо – предавателния протокол за Доставката. Гореспоменатият срок ще важи обратно и за Изпълнителя, в случай че Изпълнителят предяви иск по каквито и да е причини.

11.3. В случай, че при проверка на Стоката, Възложителят установи недостатъци, дефекти и/или други несъответствия на Стоката спрямо Техническата спецификация (Приложение № 2) и/или Техническото предложение на доставчика (Приложение 3), Възложителят уведомява в срока по чл. 11.2 писмено (включително по електронен път на посочен от Изпълнителя електронен адрес) Изпълнителя за констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия.

11.4. В случаите по предходната клауза, Възложителят има право да върне Стоката на Изпълнителя за негова сметка. В случай, че Възложителят има интерес от по-късната Доставка

10.2.10 The Contractor makes no other warranty or representation in respect of the Services other than as specified in this Clause 10.2. All other warranties, express or implied, including but not limited to the implied warranties of merchantability and fitness for a particular purpose, are hereby disclaimed.

11. Terms and conditions for delivery and acceptance of the Goods / Services. Claims.

11.1. Unless otherwise agreed, handover and takeover of Goods shall be done by persons designated by the Parties within the working day at the agreed place of delivery.

11.2. If applicable, acceptance of the Goods shall be certified by signing an acceptance certificate. The acceptance certificate shall serve as certification of the delivery date and the quantity of Goods delivered, quantity discrepancies, missing items, damaged packaging, incomplete documents accompanying the Goods and other comments in respect of the Goods. The acceptance certificate shall not be unreasonably withheld.

In respect of Goods not covered by a warranty period, the Contracting Entity may make claims for hidden defects, faults and non-conformity of the Goods within 60 (sixty) days from the date of delivery acceptance certificate. The aforementioned period shall apply vice-versa to Contractor in case Contractor may make claims for any reasons.

11.3. If during inspection of the Goods the Contracting Entity identifies any faults, defects and/or any other discrepancies of the Goods with regard to the Technical Specification (Appendix 2) and/or the Technical proposal of the supplier (Appendix 3), the Contracting Entity shall within the period specified under Article 11.2 notify in writing (including electronically to an e-mail address specified by the Contractor) the Contractor of any such faults, defects and/or discrepancies.

11.4. In the cases under the preceding clause, the Contracting Entity may return the Goods to the Contractor at the expense of the latter. If the Contracting Entity is interested in the delivery of Goods on a later

на Стоката, Възложителят може да поиска от Изпълнителя замяна на Стоката и/или отстраняване от Изпълнителя и за негова сметка на констатираните недостатъци по преценка на Изпълнителя, дефекти и/или несъответствия в конкретно посочен от Възложителя приемлив срок. Ако качеството на доставените Стоки не съответства на спецификацията и това е установено и надлежно документирано от представители на Възложителя в рамките на гаранционния период на Стоката или срока по чл. 11.2, Възложителят може да възложи на друг доставчик да произведе и достави Стоката, като Изпълнителят заплаща всички преки и неоспорими разходи на Възложителя за производството и доставката на Стоките.

11.5. При извършване на доставка на заменена Стока и/или Стока с отстранени недостатъци, дефекти и/или несъответствия, Страните са длъжни да спазват предвидените по-горе ред и условия за предаване и приемане на Стоката.

11.6. В случай, че Изпълнителят е oferиран по-благоприятни условия за приемане и рекламации на Стоката, предвиденото в офертата на Изпълнителя има предимство пред клаузите на настоящия Договор.

11.7 Потвърждение за качеството на изпълнение на Услугите

11.7.1 Писменото потвърждение от оторизирано лице представител на Възложителя следва да бъде единственото приемливо доказателство, че е приключило изпълнението на Услугите и това потвърждение не бива да бъде необосновано забавяно. Това потвърждение е доказателство само в случай че извършените услуги не са в съответствие с изискванията по настоящия договор

11.7.2 В съответствие с клауза 10. 2 по-горе Възложителят има право да изиска повторното изпълнение на всички услуги, които не са извършени в съответствие с настоящото споразумение, при условие че Възложителят е уведомил Изпълнителя в най-кратък срок, след като Възложителят е узнал за това несъответствие, но не по-късно от пет (5) работни дни след откриването му.

11.7.3 Предмет на клаузи 11. 7. 1 и 11. 7. 2, изпълнението на Услугите започва и приключва в рамките на нормалното работно време и в сроковете и датите, посочени в настоящото Споразумение или както Страните периодично основателно се договарят. Началната дата на изпълнението на Услугите е посочена в параграф 9 от Приложение 1. Изпълнителят няма право да започва изпълнението на Услугите преди датата, посочена в настоящия

date, the Contracting Entity may ask the Contractor to replace the Goods and/or remove any identified faults, at Contractor's sole discretion, defects and/or discrepancies at the expense of the Contractor within a reasonable time frame instructed by the Contracting Entity. If the delivered Goods do not comply with the Specification with regard to quality and that has been established and duly documented by representatives of the Contracting Entity within the warranty period of the Goods or within the time frame specified in clause 11.2, the Contracting Entity may order the production and delivery of such Goods to another supplier and then the Contractor pays all direct and undisputed costs incurred by the Contracting Entity for the production and delivery of the Goods.

11.5. For deliveries of replaced Goods and/or Goods with removed faults, defects and/or discrepancies, the Parties shall apply the above-mentioned terms and conditions for delivery and acceptance of Goods.

11.6. If the Contractor has offered more favorable conditions for Goods acceptance and claims, such provisions in the tender of the Contractor shall prevail over the provisions hereof.

11.7 Performance Confirmation and Quality of Services

11.7.1 The written confirmation from an authorised person of the Contracting Entity shall be the only acceptable evidence that completion of the Services has taken place, which confirmation shall not be unreasonably withheld. Such confirmation shall be evidence only that the Services have been performed and not of the conformity of the Services with this Agreement's requirements.

11.7.2 In accordance with Clause 10.2 above, The Contracting Entity shall have the right to require the re-performance of any Services not carried out in accordance with this Agreement provided that the Contracting Entity has notified the Contractor as soon as reasonably practicable after such non-conformity becomes known to the Contracting Entity, at the latest within five (5) working days after discovery of any non-conformity.

11.7.3 Subject to Clauses 11.7.1 and 11.7.2, the performance of Services shall be commenced and completed within normal business hours and within such times and dates stated in this Agreement or as the Parties shall from time to time reasonably agree. The time for commencing performance of the Services is specified in paragraph 9 of Appendix 1. The Contractor shall not be entitled to perform the Services before the date required

Договор, без предварителното писмено съгласие на Възложителя.

11.7.4. Ако изпълнителят се забави при изпълнението на услугите в резултат на инструкция от Възложителя, всяко нарушение на настоящото споразумение от възложителя или всяко изменение на настоящото споразумение (с изключение на инструкция или изменение, вследствие на вина на изпълнителя или на тези, за които е отговорен), тогава, при условие че Изпълнителят изпрати писмено известие за това забавяне без излишно забавяне и предоставяне на периодична информация за напредъка, като полага всички благоразумни усилия за смекчаване на това забавяне, Възложителят следва да отпусне на изпълнителя такова удължаване на срока, както страните взаимно се договорят, и изпълнителят не носи отговорност за последствията, произтичащи от такова забавяне. Освен това възложителят следва да изплати на изпълнителя часовете за всяко време на изчакване, произтичащо от това.

11.7.5. Ако Изпълнителят забави изпълнението на Услугите по причини, зависещи от него, Изпълнителят заплаща на Възложителя неустойка като еднократна сума в размер, посочен в настоящия Договор или в Специалните условия и Търговските условия, ако са включени в него. Тези неустойки се дължат за периода от датата на започване на изпълнението до започване на изпълнение на услугите.

11.7.6 Страните се съгласяват, че неустойките, посочени в клауза 11. 7. 5 по-горе, са справедлива и разумна предварителна оценка на щетите, които Възложителят вероятно ще понесе в резултат на забавата на Изпълнителя при завършването на Услугите в съответствие с настоящия Договор.

11.7.7. Изплащането на тези неустойки представлява единственото и окончателно средство за съдебна защита на Възложителя, като се изключват всякакви други права по договора или по закон.

11.7.8. Никоя от страните не носи отговорност за закъснения, произтичащи от форсмажорни обстоятелства при условие че засегнатата страна е уведомила писмено другата страна незабавно след настъпването на такова събитие и е предприела разумни действия за свеждане до минимум на забавянето и смекчаване на всички произтичащи от него последици.

12. Неустойки и санкции

12.1. Ако Доставката е извършена след Датата за доставка по причини, дължащи се единствено на Изпълнителя, Изпълнителят ще дължи неустойка в размер на 0,1% (нула цяло един процент) от стойността на Стоката, чиято доставка е забавена,

by this Agreement without the prior written consent of the Contracting Entity.

11.7.4 If the Contractor is delayed in performing the Services as a result of any instruction by the Contracting Entity, any breach of this Agreement by the Contracting Entity or any amendment of this Agreement (other than an instruction or amendment resulting from any fault of the Contractor or those for whom it is responsible) then, provided that the Contractor gives a written notice of such delay without undue delay and regular progress updates making all reasonable efforts to mitigate such delay, the Contracting Entity shall grant to the Contractor such extension of time as the Parties mutually agree, and the Contractor shall not be liable for any consequences resulting from such delay. Furthermore, the Contracting Entity shall pay to the Contractor any waiting time resulting therefrom.

11.7.5 If the Contractor delays the performance of the Services due to reasons caused by the Contractor, the Contractor shall pay the Contracting Entity liquidated damages as a lump sum in the amount stated in this Agreement or in the Special Terms and Commercial Conditions, if included. These liquidated damages shall be due for a period from the date of accomplishment of the Services as required under this Contract to the actual date of accomplishment of the Services.

11.7.6 The parties agree that the liquidated damages referred to in Clause 11.7.5 above are a fair and reasonable pre-estimate of the damages likely to be sustained by the Contracting Entity as a result of the Contractor's delay in the Completion of the Services in accordance with this Agreement.

11.7.7 Payment of such liquidated damages shall constitute sole and final remedy of Contracting Entity under exclusion of any further rights under contract or at law.

11.7.8 Neither Party shall be held responsible for delays resulting from Force Majeure provided that the Party affected has advised the other Party in writing promptly upon such event occurring and takes reasonable steps to minimise the delay and mitigate any consequences resulting therefrom.

12. Liquidated damages and sanctions

12.1. If delivery is made after the date of delivery for reasons solely attributable to the Contractor, the Contractor shall pay liquidated damages of 0.1% (zero point one percent) of the value of the Goods delivered late for each day of delay but not more than 8% (eight

за всеки ден забава, но не повече от 8% (осем процента) от Цената на Стоката без ДДС. Тази неустойка ще е единственото средство за защита на Възложителя при забавяне на доставката.

12.1.2 Независимо от всички разпоредби за противното в Договора и в Поръчката за работа, всяко закъснение на Изпълнителя при пристигане на обекта и при изпълнението на Услугите, което е по негова вина, дава право на Възложителя да получи неустойка в размер на 100 EUR (сто евро) за всеки работен ден на забавеното пристигане на обекта. Тези неустойки са ограничени до 2 % от стойността на съответната поръчка за работа и са единственото и окончателно средство за защита на Възложителя в случай на забавяне

12.1.3. Независимо от всички разпоредби за противното в Договора и всякакви поръчки за ремонт, в случай на забавяне на Изпълнителя, Изпълнителят по естеството на тази работа в никакъв случай не носи отговорност пред Възложителя за въздействие върху закъснението.

12.2. Възложителят има право да прекрати Договора след като неустойките по чл. 12.1.1 или 12.1.2 достигнат максималния размер.

12.3. В случай на просрочено плащане, Възложителят ще дължи неустойка в размер на 0.1% (половин процент) от стойността на просроченото плащане за всеки ден закъснение, но не повече от 8% (осем процента) от стойността на дължимата сума.

13. Изменение на Договора

Изменение на настоящия Договор се допуска по изключение и се извършва по взаимно съгласие на Страните с допълнително споразумение, съставено в писмена форма при наличие на някоя от изрично предвидените в ЗОП предпоставки.

14. Фактуриране

14.1. Изпълнителят издава данъчна фактура, носеща номера на настоящия Договор, номера на поръчката, както и съдържаща реквизитите, изисквани от Закона за счетоводството, и придружена с разходно-оправдателна информация, изисквана съгласно Договора или от Възложителя. Фактурите се изготвят и приемат по Реда за изпращане и приемане на фактури (Приложение № 6). Това приемане не може да бъде необосновано задържано и се счита за предоставено в рамките на 10 дни след представянето на такава фактура.. При пълно и точно изпълнение на условията на чл. 3.3 от този Договор, Възложителят заплаща сумата, посочена във фактурата в указания Срок за плащане.

percent) of the price of Goods without VAT. These penalties shall be the sole remedy of Contracting Entity for late delivery.

12.1.2 Notwithstanding any provisions to the contrary in the Contract and in the Call-Off for Services, any delay of the Contractor to arrive on site and commence performing the Services which is caused by the Contractor shall entitle the Contracting Entity to a liquidated damages payment in the amount of EUR 100 (one hundred euro) for each working day of delayed arrival on site. Such liquidated damages shall be limited to 2 % of the value of the respective Work Order and shall be the sole and final remedy of Contracting Entity in case of delay.

12.1.3 Notwithstanding any provisions to the contrary in the Contract and any Call-Off for Repairs, in case of any delay of the Contractor, the Contractor shall be by the nature of such work in no case liable towards the Contracting Entity for impacts on delay.

12.2. The Contracting Entity has the right to terminate the contract until the maximum amount of liquidated damages under Article 12.1.1 or 12.1.2 has been incurred.

12.3. In case of late payment, the Contracting Entity shall pay a liquidated damages of 0.1% (half percent) of the value of the delayed payment for each day of delay but not more than 8% (eight percent) of the value of the payment due.

13. Contract Amendment

Amendment of this Agreement shall be allowed as an exception and it shall be done by an additional agreement in writing mutually agreed between Parties in case of any precondition expressly provided for in the Public Procurement Act.

14. Invoicing

14.1. The Contractor shall issue a tax invoice bearing the number of this contract, the order number, if applicable, containing the particulars required by the Accounting Act, and accompanied by the supporting information required under the Contract or by the Contracting Entity. Invoices shall be prepared and accepted under the procedure for sending and accepting of invoices (Appendix 6). Such acceptance shall not be unreasonably withheld and shall be deemed to be provided within 10 days after submittal of such invoice. If the provisions of clause 3.3 hereof are fully and precisely fulfilled, the Contracting Entity shall pay the amount indicated in the invoice within the specified payment period.

14.2. В случай, че Възложителят е заплатил по погрешка на Изпълнителя сума, включително и неправилно начислена като ДДС, Изпълнителят се задължава незабавно да възстанови тази сума на Възложителя.

14.3. Плащанията от Възложителя по този Договор не подлежат на облагане с данък, с изключение на ДДС и удръжките, предвидени в закона. В частност, ако дадено плащане по този договор е предмет на облагане с данък при източника, Възложителят ще удържа данъка от сумата за плащане и ще го превежда по сметката на Националната агенция за приходите. При тези обстоятелства плащанията на Изпълнителя ще представляват суми, дължими по този Договор, намалени с данъка, удържан при източника съгласно закона. Изпълнителят е длъжен да доказва причините за неударжан данък при източника.

15. Прехвърляне

15.1. Изпълнителят няма право, без предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля или по друг начин да се разпорежда с правата си по настоящия Договор.

15.2. Възложителят няма право, без предварителното писмено съгласие на Възложителя, да прехвърля или да се разпорежда по друг начин с правата си по този договор

16. Право на собственост

16.1. При условията на чл. 16.2 и с оглед специфичните условия за всяка Доставка, рискът от погиване или увреждане се прехвърля на Възложителя след като Стоката бъде доставена съгласно договорената клауза от Incoterms и собствеността на Стоката се прехвърля от Изпълнителя на Възложителя в момента на пълното заплащане от страна на Възложителя.

16.2. Не е приложим

16.2. В случай, че плащането е извършено от Възложителя преди Доставката, и с оглед специфичните условия за доставка и прехвърляне на риска, посочени в този Договор, собствеността на Стоката се прехвърля от Изпълнителя на Възложителя веднага след като плащането в пълен размер е получено от Изпълнителя, но рискът от погиване или увреждане няма да преминава върху Възложителя преди момента на Доставката съгласно договорената клауза от Incoterms. Такова предварително плащане не следва да се тълкува в смисъл, че Стоката е одобрена от Възложителя.

14.2. If the Contractor makes a wrong payment to the Contractor including wrongly charged VAT, the Contractor shall promptly reimburse that amount to the Contracting Entity.

14.3. Payments by the Contracting Entity under this Contract are not subject to tax, except VAT and deductions provided by law. In particular, if any payment under this Contract is subject to withholding tax at source, the Contracting Entity shall withhold the tax from the payment amount and pay it to the account of the National Revenue Agency. In these circumstances, payments to the Contractor will represent amounts due under this Contract, reduced by the withholding tax under the law. It is the duty of the Contractor to prove the reasons for not withholding tax at source.

15. Assignment

15.1. The Contractor shall not, without the prior written consent of the Contracting Entity, transfer or otherwise dispose of its rights under this Contract.

15.2. The Contracting Entity shall not, without the prior written consent of the Contractor, transfer or otherwise dispose of its rights under this Contract..

16. Ownership

16.1 Subject to Article 16.2 and in view of the specific conditions of each delivery, the risk of loss or damage shall pass to the Contracting Entity upon the Goods that have been delivered according to the agreed Incoterms clause and the ownership of Goods shall pass from the Contractor to the Contracting Entity at the time of full payment by the Contracting Entity.

16.2. N/A

16.2. If payment is made by the Contracting Entity before delivery, and in view of the specific conditions of delivery and passing the risk specified herein, ownership of the Goods shall be transferred by the Contractor to the Contracting Entity as soon as the full payment by the Contracting Entity is received by Contractor but the risk of loss or damage shall not pass onto the Contracting Entity before the time of delivery in accordance with the agreed Incoterm clause. Such advance payment shall not be construed as meaning that the Goods have been approved by the Contracting Entity.

17. Интелектуална собственост, лицензи и поверителност

17.1. Изпълнителят гарантира, че доставянето и използването на Стоката няма да наруши патент, регистриран промишлен дизайн, авторско право, търговска марка или друго защитено право ("**Защитени права**"). Горното няма да се прилага за части от оборудването или компонентите, произведени по дизайн на Възложителя, или за ползването на части от оборудването или компонентите, продадени по този Договор във връзка с друг продукт в комбинация, които не са предоставени от ПРОДАВАЧА като част от тази сделка. Освен ако Възложителят не се е съгласил на друго, Изпълнителят е длъжен да осигури на Възложителя от третите лица неотменима, освободена от лицензионни възнаграждения и неизключителна лицензия за такова ползване, когато това е необходимо за пълноценното ползване на Стоката и нейната специфика. Такова ползване се предоставя само за експлоатацията, поддръжката и ремонта на Стоката, доставена по договора. В случай, че Изпълнителят не може да осигури въпросната лицензия с приемливи усилия, Изпълнителят има право по свое усмотрение да видоизмени Стоката така че да не нарушава Защитените права, но да отговаря на всички останали изисквания в Договора; или да замени Стоката с артикули, които не нарушават Защитените права и отговарят на всички други изисквания, предвидени в Договора.

17.2. При условията за ограничаване на отговорността, съдържащи се в чл. 18.4 от настоящия договор, Изпълнителят се задължава да обезщети Възложителя, в случай че Възложителят бъде подведен под отговорност за нарушаване на Защитени права във връзка с използването на Стоката.

17.3. Изпълнителят е длъжен да пази цялата информация и софтуер, свързани по какъвто и да е начин с Възложителя, като най-строго поверителни и се задължава да не ги ползва или оповестява, освен за целите на настоящия Договор, без предварителното писмено съгласие на упълномощено от Възложителя лице. Писменото съгласие за лица, упълномощени от Възложителя не се изисква за партньорите на изпълнителя и/или дъщерни дружества. Това се прилага и за Възложителя.

17.4. При наличието на особени условия в настоящия Договор, Изпълнителят е длъжен незабавно да получи всички необходими

17. Intellectual property licenses and confidentiality

17.1. The Contractor shall ensure that delivery and use of the Goods will not break any patent, registered design, copyright, trademark or other intellectual property rights ("**Protected Rights**"). The aforementioned shall not apply to any equipment or component part manufactured according to Contracting Entity's design, or the use of any equipment or component part sold hereunder in conjunction with any other product in a combination not furnished by Contractor as part of this transaction. Unless the Contracting Entity has agreed otherwise, the Contractor shall provide to the Contracting Entity an irrevocable, royalty-free non-exclusive license for such use from third parties when such is necessary for making full use of the Goods and their features. Such use is given only for the operation, maintenance and repair of the Goods delivered under the Contract. In case the Contractor cannot provide said license with reasonable effort, the Contractor shall have the right at its sole discretion to either modify the Goods in such a manner that they will no longer infringe the Protected Rights but still comply with all the other requirements laid down in the Contract; or to replace the Goods with items that do not infringe the Protected Rights and comply with all the other requirements laid down in the Contract.

17.2. Subject to limitation of liability contained in Article 18.4 of this Contract, Contractor shall indemnify the Contracting Entity in case that the Contracting Entity is held liable for violation of any protected rights in connection with the use of the Goods.

17.3. The Contractor shall keep all the information and software related in any way with the Contracting Entity, as most strictly confidential and the Contractor shall not to use or disclose them except for the purposes hereof, without the prior written consent of a person authorized by the Contracting Entity. The written consent of a person authorized by the Contracting Entity shall be omitted for Contractor's affiliates and/or sister-companies. This shall apply vice versa to Contracting Entity as well.

17.4. If any specific conditions under this Contract arise, the Contractor shall immediately obtain all necessary permits for export and all other approvals required for the

разрешителни за износ и всички други одобрения, необходими за доставка за Стоката съгласно договорената клауза от Incoterms.

18. Риск, отговорност и застраховане

18.1. При условията за ограничаване на отговорността, съдържащи се в чл. 18.4, Изпълнителят ще обезщетява Възложителя за всички вреди, свързани с погиване или увреждане на материално имущество на Възложителя или трето лице, произтичащи от или във връзка с изпълнението или неизпълнението на задълженията от страна на Изпълнителя по този Договор, доколкото тези щети се дължат на небрежност или умишлени действия от страна на Изпълнителя, освен ако това задължение не е възникнало от или във връзка с умишлени действия или груба небрежност от страна на Възложителя или негови представители.

18.2. При спазване на ограничението на отговорността, съдържащо се в член 18. 4, Изпълнителят ще обезщети Възложителя за всички преки разходи и иски (нараняване или смърт на лице), в резултат на нарушение на настоящия Договор или друго нарушение, действие или бездействие (включително небрежност) на Изпълнителя или лице, за което последният носи отговорност, и при условие, че гореспоменатите произтичат от изпълнението на този Договор до степента, до която тази загуба, щета или вреда се дължи на небрежност или умишлено нарушение на Изпълнителя.

18.3. Изпълнителят носи отговорност за погиването или увреждането на Стоката до нейното предаване на Възложителя, освен в случаите, когато този Договор предвижда прехвърляне на риска по друг начин. Изпълнителят носи отговорност за погиването или директното и безспорно увреждане на Стоката през цялото време (вкл. през нейния престой в склада на Изпълнителя) докато рискът не бъде прехвърлен на Възложителя или по време на гаранционния период. По време на гаранционния период Изпълнителят носи цялата отговорност при неизпълнение на това задължение и то ще се счита изцяло за неизпълнение по вина на Изпълнителя и при условие, че тези Стоки ще бъдат в работилницата на Изпълнителя.

18.4 Независимо от противното в този ДОГОВОР, включително документите, които са част от него и в максимално допустимата степен от закона, Изпълнителя в никакъв случай, независимо дали възниква преди или след изпълнение на задълженията си по договора, не носи отговорност

delivery of Goods according to Incoterm clause as agreed upon.

18. Risk, liability and insurance

18.1. Subject to the limitation of liability contained in Article 18.4, the Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all damages related to loss or damage to tangible property of the Contracting Entity or third party, arising out of or in connection with the Contractor's performance or non-fulfillment of the performance obligations of the Contractor under this Contract to the extent that such damage is attributable to the negligence or willful misconduct of the Contractor, unless such a liability arises out of or in connection with intentional acts or gross negligence or negligence on the part of the Contracting Entity or its representatives or any third party.

18.2 Subject to the limitation of liability contained in Article 18.4, The Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all direct costs and claims arising out of injury or death of a person as a result of violation (breach) of this Contract hereof or any failure, action or omission (including negligence) of the Contractor or a person for whom the Contractor bears responsibility and provided the aforementioned is arising out of the performance of this Contract, to the extent that such loss, damage or injury is attributable to the negligence or wilful misconduct of the Contractor.

18.3. Contractor shall be liable for any loss or damage to the Goods until their delivery to the Contracting Entity, except in the cases where this Contract provides for passing of the risk otherwise. The Contractor shall be liable for any loss or direct and undisputed damage to the Goods during the whole period of time (e.g. their stay in the warehouse of the Contractor) as long as the transfer of risk has not been passed to Contracting Entity. During the warranty period the Contractor shall be only responsible for such failure which is solely attributable to Contractor's default and provided such Goods will be in workshop of Contractor.

18.4 Notwithstanding anything to the contrary in this CONTRACT, including documents making part thereof and to the maximum extent permitted by law, CONTRACTOR shall in no event, whether arising before or after completion of its obligations under the contract,

за загуба на употреба, приходи или печалби, инвентарни разходи и такси за ползване, капиталови разходи, разходи, свързани със забавяне или искове на клиенти за възстановяване на щети или други специални, косвени, последващи, случайни или наказателни щети от какъвто и да е вид (включително, но без да се ограничават до клиент), независимо дали тази отговорност се основава на договор, деликт (включително небрежност), закон или друго основание за правна отговорност направени от Възложителя, освен ако не възникнат искове от груба небрежност или умишлено поведение на Изпълнителя или от правната отговорност на Изпълнителя за телесни повреди.

18.5. Правните средства за защита на Възложителя, предвидени в този Договор са ексклузивни и изключвайки исковите претенции за телесна повреда или смърт, отговорността на Изпълнителя по отношение на договори, обезщетения, закононарушения (включително небрежност), по гаранции, изрични отговорности или друго не могат да надхвърлят сто процента (100%) от цената посочена в съответната Заявка или Поръчка за работа, освен ако не възникнат претенции поради груба небрежност или умишлени действия на Изпълнителя или поради юридическата отговорност на Изпълнителя за телесни повреди.

18.6. Изпълнителят (ако е приложимо и предвидено в Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение на обществената поръчка) е длъжен да осигури и/или организира получаването на съответната обща застраховка и застраховка за продуктите за времето на изпълнение на неговите задължения по Договора (застрахователният лимит е 1,500,000.00 евро на събитие и 3,000,000.00 евро сумарно за година), покриващ неговата юридическа отговорност за телесни повреди и щети по имуществото на трети страни (в т.ч. и имуществото на възложителя различно от Стоките.) Освен това Изпълнителят трябва да се погрижи да осигури застрахователна защита на персонала на Изпълнителя, както задължително се изисква съгласно приложимото законодателство в страната на Изпълнителя включително застраховка на персонала на Изпълнителя, а именно застраховка за отговорност на работодателя, изискуема по закон, която може да е в сила за тези работодатели, и застраховка срещу земетресение, наводнение, покриване на всички рискове и пожар. В тези случаи Изпълнителят сключва и поддържа застрахователни полици с финансово стабилен застраховател с добра репутация:

(a) да застрахова Стоките по целесъобразен и адекватен начин срещу погиване или увреждане,

be liable for loss of use, revenue or profits, inventory or use charges, cost of capital, costs relating to delay or claims of customers client for such damages or any special, indirect, consequential, incidental or punitive damages of any kind whether such liability is based on Contract, tort (including negligence), statute or any other basis of legal liability as incurred by the CONTRACTING ENTITY, unless claims arise from gross negligence or willful misconduct of the CONTRACTOR or from CONTRACTOR'S legal liability for personal injuries.

18.5. The remedies of Contracting Entity set forth herein are exclusive and, except in respect of claims for personal injury or death, Contractor's liability with respect to any contract, indemnity, tort (including negligence), under any warranty, strict liability or otherwise shall not exceed hundred percent (100%) of the price of the respective Call-Off or Work Order, unless claims arise from gross negligence or willful misconduct of the Contractor or from Contractor's legal liability for personal injuries.

18.6. The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution) provide and/or arrange the obtaining of appropriate general and products insurance for the period of performance of its obligations under the Contract (the limit of insurance shall be EUR 1,500,000.00 per occurrence and EUR 3,000,000.00 in the aggregate per year), covering its legal liability for bodily injury and damage to third party physical property (including Contracting Entity's property other than the Goods). The Contractor shall furthermore take out and / or maintain insurance coverage of the Contractor's staff as mandatorily required under the applicable law in country of Contractor. The Contractor shall conclude and maintain insurance policies with a financially stable insurer with proper reputation:

(a) To insure the Goods appropriately and adequately against loss or damage from the date of this

считано от датата на настоящия Договор до извършване на Доставката; както задължително се изисква съгласно приложимото законодателство в страната на Изпълнителя, и

(б) да покрие телесни повреди, инвалидност или други професионални рискове за персонала на Изпълнителя, както задължително се изисква съгласно приложимото законодателство в страната на Изпълнителя.

18.7. Не е приложимо

18.8. Ако Изпълнителят не сключи или не поддържа застраховката, изисквана съгласно условията на настоящия договор или съгласно условията, при които е възложена поръчката, Възложителят има право, но не и задължението да осигури и поддържа такава застраховка единствено и изцяло за сметка на Изпълнителя. В този случай Възложителят има право на възстановяване на обоснованите и документираните разходи, направени пряко във връзка със застраховката или на приспадане на тези разходи от сумите, дължими на Изпълнителя.

18.9. Възложителят не носи отговорност за увреждането и погиването на съоръжения, материали и оборудване на Изпълнителя и рискът за тях се носи от Изпълнителя, освен ако увреждането не е причинено от Възложителя.

18.10. Тези, за които Изпълнителят отговаря, следва да включват всеки един от неговите работници, служители, представители, консултанти, Подизпълнители и под-доставчици.

18.11. Нищо в този Договор (изрично или по подразбиране) не ограничава отговорността на Изпълнителя при изпълнение на задълженията му по Договора.

19. Условия и ред за прекратяване/анулиране на договора

19.1. Настоящият договор се прекратява:

- (а) с изтичане на срока по чл. 4 от настоящия Договор;
- (б) при окончателното му изпълнение;
- (в) по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
- (г) едностранно от Възложителя във всеки един момент с изпращане на писмено предизвестие десет (10) работни дни предварително до Изпълнителя, в което се указва дали Договорът ще бъде прекратен частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила;

Contract until delivery and if mandatorily required under the applicable law in country of Contractor; and

(b) To cover injuries, disability or other professional risks to the Contractor's staff as mandatorily required under the applicable law in country of Contractor.

18.7. N/A

18.8. If the Contractor fails to conclude or maintain the insurance required under the terms hereof or according to the terms under which the contract has been awarded, the Contracting Entity shall have the right but not the obligation to provide and maintain such a policy solely and entirely at the expense of Contractor. In this case, the Contracting Entity shall be entitled to reimbursement of reasonable and documented expenses directly incurred in connection with the policy or to deduction of these expenses from the amounts payable to the Contractor.

18.9. The Contracting Entity shall not be responsible for the damage and loss of plant, materials and equipment of the Contractor and the risk for them shall be borne by the Contractor, unless a damage is caused by the Contracting Entity.

18.10. Those for whom the Contractor is responsible, shall include its employees, officers, representatives, consultants, subcontractors and sub-suppliers of each of them.

18.11. Nothing herein (express or implied) does not limit the liability of the Contractor in the performance of its obligations under this Contract.

19. Terms and conditions for termination/cancellation of the contract

19.1. This Contract terminates:

- (a) upon expiry of the term under Article 4 of the Contract;
- (b) upon its final completion;
- (c) by mutual agreement of the Parties expressed in writing;
- (d) unilaterally by the Contracting Entity at any time by sending ten (10) business days prior written notice to the Contractor specifying whether the contract will be terminated partially or entirely and the date on which the termination will take effect;

(д) при преобразуване на Изпълнителя в съответствие със законите на страната, в която той е учреден в случай, че неговият правопреемник не отговаря на условията, дадени в Закона за обществените поръчки за продължаване на Договора;

В случай, че Възложителят анулира този договор съгласно чл. 21.1, букви (в) до (е), Възложителят заплаща на Изпълнителя: (а) извършената работа по договорените единични цени; (б) разходите и разносните, направени от Изпълнителя, пряко свързани с извършените работи или услуги, в допълнение на разходите по буква а) по-горе на настоящия договор преди датата на анулирането; и (г) други разходи и разноси, включително таксите за анулиране на договори за подизпълнение, които Изпълнителят може да направи във връзка с това анулиране; при условие, че при никакви обстоятелства общата сума на тези плащания не надвишава общата цена на договора.

19.2 Възложителят може едностранно да прекрати договора без предизвестие, когато Изпълнителят:

(а) забави изпълнението на което и да е от основните си задължения по настоящия Договор с повече от 7 (седем) дни и при условие, че на Изпълнителя е предоставен разумен срок - този срок, следва да се договори между страните - за отстраняване на нарушението;

(б) не изпълни точно и в пълно съответствие което да е от основните си задълженията по този Договор и приложенията към него и при условие, че на Изпълнителя е предоставен разумен срок - този срок, следва да се договори между страните - за отстраняване на нарушението;

(в) при откриване по отношение на Изпълнителя на производство за обявяването му в несъстоятелност или търговската му дейност бъде прекратена поради ликвидация съгласно националното законодателство на държавата, в която Изпълнителят е регистриран.

В случай, че част от доставката може да бъде ползвана от Възложителя, Изпълнителят има право да получи заплащане на честна и справедлива цена за тази част. Частите от стоката, които няма да бъдат закупени от Възложителя, се връщат на Изпълнителя на разносните на Изпълнителя, а Изпълнителят възстановява Договорната цена, получена за тези части. Изпълнителят не дължи допълнителни плащания в случай на прекратяване на договора по причина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

19.3. В случай на прекратяване на възложената Доставка или част от нея, Изпълнителят се задължава след като получи еквивалентната

(е) upon any transformation of the Contractor in accordance with the law of the country, in which it has been established in the event that its successor does not meet the conditions laid down in the Public Procurement Act for continuation of the procurement contract;

In the event Contracting Entity so cancels this Contract in accordance with Article 21.1 (c) to (f), Contracting Entity shall pay to Contractor: (a) the agreed unit prices for work completed; (b) the costs and expenses incurred by Contractor directly connected with work or services performed in addition to that in (a) above under this contract prior to the date of cancellation; and (d) such other costs and expenses, including cancellation charges under subcontracts, as Contractor may incur in connection with such cancellation; provided, however, that under no circumstances shall the total of such payments exceed the total Contract price.

19.2 The Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without notice if the Contractor:

(a) delays the execution of any of its major obligations under this Contract for more than 7 (seven) days and provided Contractor has been given reasonable time – such time frame to be agreed upon between the Parties – to cure the default;

(b) fails to fulfill accurately and in full compliance any of its major obligations under this Contract and its appendices and provided Contractor has been given reasonable time – such time frame to be agreed upon between the Parties – to cure the default;

(c) in case of insolvency proceedings initiated against the Contractor or termination of its commercial activity due to liquidation under the national law of the country in which the Contractor is registered.

In case, part of the delivery can be used by Contracting Entity, Contractor shall be entitled to be paid for said part a fair and equitable price. Parts of the Goods which will not be bought by Contracting Entity shall be returned to Contractor at Contractor's costs, and Contractor shall reimburse the Contract price received for such parts. Contractor shall not owe any further payments in case of termination for Contractor's cause

19.3. In case of termination of the delivery or any part of it, the Contractor shall provide, after receipt of the equivalent Contract price, to the Contracting Entity all

договорна цена, да предостави на Възложителя всички документи, свързани с възложената Доставка или частта от нея.

20. Неизключителност

Нищо от настоящия Договор не забранява на Изпълнителя или на Възложителя да сключват подобни договори или други споразумения с всякакви други дружества, партньори, лица или страни.

23. Частична недействителност

Всяка разпоредба от настоящия Договор е отделна и различна от останалите и ако по някаква причина една или повече от тези разпоредби бъдат обявени за недействителни или неприложими, те ще се считат за отделени и заличени от настоящия Договор, като в такъв случай останалите разпоредби от Договора остават изцяло в сила.

24. Известия

Всички съобщения, изпращани във връзка с настоящия Договор, трябва да бъдат на български или на английски език и в писмена форма. Ако има несъответствие между текстовете на български и на английски език, предимство ще има и ще се вземе предвид текста на английски език. Съобщенията могат да бъдат предавани лично на лицата за контакт по електронна поща или доставяни с писмо с обратна разписка на адреса, посочен в настоящия договор до евентуална промяна на адреса, за която едната Страна е информирала другата.

25. Цялост

Настоящият Договор включва всички въпроси, по които Страните са се споразумели и постигнали разбирателство по предмета на настоящия Договор и отменя всички и всякакви предходни договаряния, задължения и кореспонденции във връзка с предмета на настоящия Договор, освен ако приложимите закони не предвиждат друго.

26. Определящо право и спорове

Определящо за този Договор ще е швейцарското право. Всички спорове, произтичащи от настоящия договор или свързани с него, включително тези, свързани или свързани с неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и спорове относно попълването на пропуски в този договор или приспособяването му към нови обстоятелства, ще се отнасят за разрешаване от Арбитражния съд към Международна търговска

documents related to the assigned delivery or part thereof.

20. Non-exclusivity

Nothing herein shall be construed as prohibiting the Contractor or the Contracting Entity from entering into similar contracts or other agreements with any other companies, partners or parties.

23. Severability

All provisions herein are separate and different from one another and if for some reason one or more of these provisions are rendered invalid or unenforceable, it shall be deemed to be isolated and deleted from this Contract, in which case the other provisions of the Contract shall remain in full effect.

24. Notices

All notices delivered in connection with this Contract shall be in Bulgarian or English and in writing. If there is a discrepancy between the texts in Bulgarian and English, the text in English shall prevail and be taken into account. Notices can be delivered in person to the contact persons by e-mail or by mail with return receipt to the address specified herein unless such an address has been changed, for which the relevant Party has informed the other one.

25. Entire agreement

This Contract contains all the issues on which the Parties have agreed and reached understanding on the subject matter of this Contract and supersedes any and all prior negotiations, obligations and correspondence in connection with the subject matter of this Contract, unless the applicable law provides otherwise.

26. Governing law and disputes

This Contract shall be governed by the Swiss law. All disputes arising out of this Contract or related to it, including those involving or relating to its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in this Contract or its adaptation to new circumstances, shall be referred for resolution to the Arbitration Court at the Paris International Chamber of Commerce in accordance with respective Arbitration Rules based on arbitration agreements. The language of

камара в Париж съгласно съответните арбитражни правилници на базата на арбитражните споразумения. Езикът на арбитража ще е английски. Приложимо ще бъде материалното право на Швейцария.

27 Лични данни

За целите на настоящия Договор, „Лични данни“ могат да бъдат всяка информация, която се отнася до идентифицирано физическо лице или физическо лице, което може да се идентифицира, включително, но не само, данни като име, фамилия, адрес на електронна поща, телефон или данни от документ за самоличност.

Доколкото Изпълнителят обработва Лични данни, които Възложителят предоставя (разкрива) на Изпълнителя („Лични данни“) във връзка със сключването и изпълнението на настоящия Договор и извършване на Доставките по Договора, Изпълнителят следва:

а) да спазва всички приложими нормативни актове за защита на личните данни, включително, но не само европейския Общ регламент за защита на данните („ОПЗД“);

б) да обработва Личните данни единствено и само за изпълнение на Договора и за целите на извършването на Доставките и да не обработва Личните данни за цели, несъвместим с тези цели;

в) да обработва Личните данни в съответствие с писмените нареждания/инструкции на Възложителя;

г) да гарантира, че персоналът на Изпълнителя (лицата, които обработват личните данни под прякото ръководство на Изпълнителя въз основа на трудово или гражданско правоотношение), който има достъп до и обработва Личните данни ще спазва и осигурява поверителността и сигурността на Личните данни;

д) да осигури и прилага подходящи технически и организационни мерки, за да защити Личните данни срещу нарушения на сигурността на личните данни, като например случайно или неправомерно унищожаване, загуба, промяна, неразрешено разкриване или достъп до лични данни, които се предават, съхраняват или обработват по друг начин въз основа или във връзка с Договора („Нарушение на сигурността на Личните данни“), както и да осигури ниво на сигурност на Личните данни, съответстващо на риска, свързан с обработването и естеството на Личните данни, които следва да бъдат защитени по подходящ начин;

the arbitration shall be English. The substantive law of Switzerland shall be applied.

27 Personal Data

For the purposes of this clause, Personal Data shall be defined as any information relating to an identified or identifiable natural person, including but not limited to a person's name, surname, email address, and identification card number.

To the extent that the Contractor processes any Personal Data which Contracting entity discloses to the Contractor ("**Company Personal Data**") in connection with the provision of Supplies under this Agreement, the Contractor] shall:

(a) fully comply with all applicable laws and regulations regarding data protection and personal privacy protection, including but not limited to the EU General Data Protection Regulation ("**GDPR**");

(b) process Company Personal Data strictly for the purposes of performing the Supplies under this Agreement;

(c) process Company Personal Data in accordance with instructions of Contracting entity;

(d) ensure that its personnel that is authorized to access the Company Personal Data will respect and maintain the confidentiality and security of the Company Personal Data;

(e) implement appropriate technical and organisational measures to protect any Company Personal Data against accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized disclosure or access and provide a level of security appropriate to the risk represented by the processing and the nature of the Company Personal Data to be protected;

е) да съхранява Личните данни само за период, необходим за изпълнение на целите на настоящия Договор, освен ако закон или друг нормативен акт не предвижда и задължава Изпълнителя да съхранява Личните данни или част от тях за период по-дълъг от необходимото за изпълнение на Доставките и срока на действие на настоящия Договор;

ж) да получи предварително писмено съгласие от Възложителя преди да прехвърли (разкрие) Лични данни до която и да е трета страна или подизпълнители на Изпълнителя във връзка с предоставянето на Доставките и изпълнението на настоящия Договор;

з) да прехвърля Лични данни единствено до страни извън Европейското Икономическо Пространство, които осигуряват адекватно ниво на защита и само след предварителното писмено разрешение от Възложителя и при наличието на подходящи гаранции за защита на Личните данни, които Възложителят счита за необходими и приемливи;

и) незабавно да уведоми Възложителя за всяко Нарушение на сигурността на Личните данни, но не по-късно от 24 часа след като Изпълнителят установи нарушението;

й) незабавно да уведоми Възложителя за всяка молба или искане за разкриване (предоставяне) на Лични данни от правоприлагащ или друг административен орган или което да е друго трето лице и/или за всяка молба, получена от физическо лице, за което се отнасят Личните данни („**Субект на Данни**“) преди да отговори на такава молба, освен ако Изпълнителят не е бил изрично упълномощен да направи това от Възложителя.

Приложения:

1. Специални условия;
2. Техническа спецификация;
3. Техническо предложение на Изпълнителя за изпълнение на поръчката;
4. Ценова оферта на Изпълнителя;
5. Ред за изпращане и приемане на фактури.

При противоречие между горепосочените документи, в сила ще бъде горепосоченият ред на приоритет.

(f) retain Company Personal Data only for the period that is necessary to serve the purposes of this Agreement, unless the Contractor is required to store Company Personal Data by law for a further period of time;

(g) obtain prior written consent from Contracting entity before transferring Company Personal Data to any third parties or sub-contractors in connection with the provision of the Services under this Agreement;

(h) only transfer Company Personal Data to countries outside the European Economic Area that ensure an adequate level of protection and after written authorisation by Contracting entity subject to such conditions as Contracting entity deems necessary;

(i) promptly notify Contracting entity of any accidental or unauthorised access but not later than 24 hours after the Contractor becomes aware of it;

(j) promptly notify Contracting entity of any legally binding request for disclosure of Company Personal Data by a law enforcement agency and/or any request received directly from individuals to whom the Company Personal Data relate ("**Data Subjects**") before responding to that request, unless the Contractor has been otherwise authorized to do so.

Appendixes:

1. Special Conditions;
2. Technical Specification;
3. Technical proposal of the supplier;
4. Offered Price;
5. Procedure for sending and accepting of invoices.

In case of contradiction between the above documents, the aforementioned order of priority shall apply.

Подписано за и от името на „Ей И Ес - 3С Марица Изток 1“ ЕООД /
Signed for and on behalf of AES - 3 C Maritza East 1 EOOD

Заличено съгл. чл. 37 от ЗОП, вр. чл. 5,

§ 1, б. „в“ Регламент (ЕС) 2016/679

Подпис / Signature:

Име / Name:

Мариана Геренова / Mariana Gerenova

Длъжност / Title:

Изпълнителен директор експлоатация - България / Plant Manager Bulgaria



Подписано за и от името на Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH /
Signed for and on behalf of Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH:

Заличено съгл. чл. 37 от ЗОП, вр. чл. 5,

§ 1, б. „в“ Регламент (ЕС) 2016/679

Подпис / Signature:

Име / Name:

David Pistor

Длъжност / Title:

Managing Director

Заличено съгл. чл. 37 от ЗОП, вр. чл. 5,

§ 1, б. „в“ Регламент (ЕС) 2016/679

Подпис / Signature:

Име / Name:

Siegbert Hardock

Длъжност / Title:

Head Tendering/PPC's PS EMEA



**Приложение № 1/ Appendix 1 (Български/Bulgarian)
Специални условия**

Възложител	„ЕЙ И ЕС – 3С Марица Изток I“ ЕООД ЕИК: 123533834; ДДС №: BG123533834
Адрес на Възложителя	гр. Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България
Представител на Възложителя	Име: Димо Колев Бахов Телефонен номер: +359 885263254 E-mail: dimo.bahov@aes.com
Ключов персонал на Възложителя	1. По технически въпроси: Име: Димо Колев Бахов Телефонен номер: +359 885 263 254 E-mail: dimo.bahov@aes.com 2. По счетоводни въпроси (за фактури): E-mail: emea.apinvoices@aes.com 3. По търговски и договорни въпроси: Име: Илия Николов Телефонен номер: +359 895 518 618 E-mail: iliya.nikolov@aes.com 4. По въпроси по ЗБУТ и ОС: Дежурен инспектор ЗБУТ: 0884 886 663 E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com
Изпълнител	Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH ДДС №: DE 258030930
Адрес на Изпълнителя	Ernst-Blickle-Str. 29, 76646 Bruchsal / Germany
Представител на Изпълнителя	Name: Mr. Jörg Kriebel Telephone number: +49 7251 76-193 E-mail: joerg.kriebel@sulzer.com
Предмет на договора	Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи Sulzer
Ключов персонал на Изпълнителя	1. По технически въпроси: Name: Mathias Ettmann Telephone number: +49 7251 76185 E-mail: Mathias.Ettmann@sulzer.com 2. По счетоводни въпроси (фактури): E-mail: Susanne.Scheuring@sulzer.com 3. По търговски въпроси: Name: Mr. Jörg Kriebel Telephone number: +49 7251 76-193

	E-mail: joerg.kriebel@sulzer.com 4. По въпроси по ЗБУТ и ОС: Duty engineer H&S: Mr. Steffen Kaeflein E-mail: Steffen.Kaeflein@sulzer.com
Чл. 3.1 Цена на Стоката	Цената на Стоката, (Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи Sulzer), е както следва: Единична цена - EUR за брой съгласно Ценовата оферта (Приложение № 4) без ДДС за доставка FCA на площадката на Изпълнителя съгласно INCOTERMS 2010 Обща цена – 673.068,47 EUR., без ДДС при условие на доставката FCA – площадка на Изпълнителя, съгласно INCOTERMS 2010. Транспортните разходи до склада на Възложителя ще се фактурират от Изпълнителя като % от фактурираната стойност на всяка доставка - за поръчки под 10.000 Евро - 5%; за поръчки над 10.000 Евро - 3%.
Чл. 3.4 Банкова сметка, посочена от Изпълнителя	Банка: Deutsche Bank Karlsruhe IBAN: DE67 6607 0004 0201 2854 00 BIC: DEUTDESM660
Чл. 4 Срок на договора	Договорът влиза в сила от датата на подписване от двете страни и е валиден 1 (една) година или до достигане на максималната стойност на договора.
Чл. 5.1 Начин на доставка на Стоката	Резервните части се доставят съгласно сроковете за доставка за всяка резервна част, посочени в изискванията на Техническата спецификация (Приложение № 2), при спазване на действащите регулаторни изисквания. Всяка доставка се придружава от: (а) Опаковъчен лист; (б) Приемо-предавателен протокол; (в) Сертификат за качество или Декларация за съответствие на производителя; (г) Чертеж на частта (ако е приложимо)
Чл. 5.2 Адрес за доставка на Стоката	Стоката се доставя до Площадката на Възложителя AES 3С Марица изток 1 в град Гълъбово, на 50 км югоизточно от гр. Стара Загора.
Чл. 5.4 Начин на уведомяване за датата и планирания час за извършване на Доставката	Известие за готовност за експедиране трябва да бъде изпратено до Възложителя най-малко 1 (един) дни преди датата на експедиция на стоката на електронен адрес: store@aes.com
Чл. 5.6 Срок за доставка	Срокът за изпълнение на всяка доставка е съгласно сроковете посочени за всяка резервна част в изискванията на Техническата оферта на доставчика.
Чл. 10.5 Гаранционен период	Гаранционният период е 12 месеца от датата на доставка съгласно договорената клауза от Incoterms. Възложителят се задължава да осигури разполагането със Стоката за поправяне. Изпълнителят няма да носи в никакъв случай отговорност за предоставянето на достъп до дефектната част или части.

	За тези части от Стоката, които са били подменени или ремонтирани по гаранцията, гаранционният период ще се подновява и ще бъде не по-дълъг от дванадесет (12) месеца, изчислен от края на първоначалния гаранционен период, посочен по-горе.
Чл. 13.2 Размер на гаранцията за изпълнение	Не важи
Чл. 12 Неустойки и санкции	При забава в изпълнението на Договора с повече от 3 (три) работни дни, Възложителят няма право на обезщетение по общия ред за действително претърпените и превишаващи размера на неустойката вреди.
Чл. 20.6 Застраховка	Не важи

**Appendix 1/ Приложение № 1 (English/Английски)
Special Conditions**

Contracting Entity	AES – 3 C Maritza East EOOD UIC: 123533834; VAT number: BG123533834
Contracting Entity's address	Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria
Contracting Entity's Representative	Name: Dimo Kolev Bahov Telephone number: +359 885263254 E-mail: dimo.bahov@aes.com
Contracting Entity's Key Personnel	1. Technical matters: Name: Dimo Kolev Bahov Telephone number: +359 885263254 E-mail: dimo.bahov@aes.com 2. Accounting matters (invoices): E-mail: emea.apinvoices@aes.com 3. Commercial and contract matters: Name: Iliya Nikolov Telephone number: +359 895 518 618 E-mail: iliya.nikolov@aes.com 4. Health & Safety Coordinator: Duty engineer H&S: 0884 886663 E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com
Contractor	Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH VAT No.: DE 258030930
Contractor's address:	Ernst-Blickle-Str. 29, 76646 Bruchsal / Germany
Contractor's Representative	Name: Mr. Jörg Kriebel Telephone number: +49 7251 76-193 E-mail: joerg.kriebel@sulzer.com

Subject of Contract	Supply of spare parts, maintenance and repair of SULZER pumps
Contractor's Key Personnel	1. Technical matters: Name: Mathias Ettmann Telephone number: +49 7251 76185 E-mail: Mathias.Ettmann@sulzer.com 2. Accounting matters (invoices): E-mail: Susanne.Scheuring@sulzer.com 3. Commercial and contract matters: Name: Mr. Jörg Kriebel Telephone number: +49 7251 76-193 E-mail: joerg.kriebel@sulzer.com 4. Health & Safety Coordinator: Duty engineer H&S: Mr. Steffen Kaeflein E-mail: Steffen.Kaeflein@sulzer.com
Article 3.1 Price of Goods	The Price of Goods - Supply of spare parts for pumps Sulzer (subject matter of this Contract) is as follows: Unit price- EUR per piece in accordance with Price offer (Appendix 4), VAT excluded, for FCA delivery as per INCOTERMS 2020 or Total price – 673.068,47 EUR, VAT excluded, for FCA delivery as per INCOTERMS 2010. Transportation expenses for delivery to the store of Contractor will be invoiced by the Contracting Entity as percentage from the invoiced amount of each delivery - for orders below 10,000 EUR - 5%; for orders above 10,000 EUR - 3%.
Article 3.4 Bank account indicated by the Contractor	Bank: Deutsche Bank Karlsruhe IBAN: DE67 6607 0004 0201 2854 00 BIC: DEUTDESM660
Article 4 Term of the Contract	The Contract shall come into effect on the date of signature of both Parties and shall be in effect 1 (one) year or until the maximum contract value is reached.
Article 5.1 Goods Delivery Terms	The spare parts shall be delivered according to the date specified for delivery of each spare part in the requirements of the Technical Specification (Appendix 2) in accordance with the applicable regulatory requirements. Each delivery shall be accompanied by: (a) Packing list; (b) Acceptance Certificate (c) Manufacturer's Certificate of Quality or Declaration of Conformity (d) Part drawing (if applicable);
Article 5.2 Address for	The Goods shall be delivered to the site of the Contracting Entity: AES-3C Maritza East I Thermal Power Plant located in the town of Galabovo,

delivery of the Goods	approximately 50 km southeast of Stara Zagora.
Article 5.4 Way of notification of the delivery date and scheduled time	Notice of readiness for shipment shall be sent to the Contracting Entity at least one 1 (one) day prior to the date of shipment to the email address: store@aes.com
Article 5.6 Delivery period	The delivery period for each shipment shall be according to the date specified for delivery of each spare part in the requirements of the Technical offer of the supplier.
Article 10.5 Guarantee period	The warranty period shall be 12 months as from the delivery date according to the agreed Incoterms clause. The Contracting Entity shall make the Goods available for correction. In no event will the Contractor be responsible for providing access to the defective part or parts. For those parts of the Goods that have been replaced or repaired under the warranty, the warranty period will commence again and be for a period not to exceed a period of twelve (12) months calculated from the end of the original warranty period referred to above.
Article 13.2 Performance Guarantee amount	Not applicable
Article 12 Liquidated Damages and Sanctions	In case of delay in the execution of the Contract by more than 3 (three) Working Days, the Contracting Entity shall not be entitled to compensation under the general procedure for actually suffered loss in excess of the liquidated damages amount.
Article 20.6 Insurance	Not applicable

Приложение № 2 / Appendix 2
Техническа спецификация / Technical Specification

Приложение № 3 / Appendix 3
Техническо предложение на Изпълнителя за изпълнение на поръчката /
Technical proposal of the supplier for Public Procurement Order Execution

Приложение № 4 / Appendix 4
Ценова оферта на Изпълнителя / Price Offer

 AES Гълъбово ние със енергията		Утвърдил: Todor Belezhkov Digitally signed by Todor Belezhkov Date: 2020.09.03 17:04:44 +03'00' /Управител Ей И ЕС-ЗС Марица Изток 1 ЕООД / Дата: 25.08.2020	
Изготвил:		Одобрил:	
Николай Армянов Nikolay Ivanov Digitally signed by Nikolay Ivanov Armyanov Date: 2020.09.03 12:58:17 +03'00' /Инженер, производствено планиране, прогнозиране и развитие/		Димо Бахов Dimo Kolev Bahov Digitally signed by Dimo Kolev Bahov Date: 2020.09.03 13:17:17 +03'00' /Ръководител Енергопроизводство/	
		Милен Стоянов Milen Kolev Stoyanov Digitally signed by Milen Kolev Stoyanov Date: 2020.09.03 13:01:49 +03'00' /Началник машинен ремонт/	
ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ			
Наименование:	Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER		
Документ:	ME1-MP-TRM-0633		
Местоположение на документа в Системата за контрол на документи MS Share Point на Ей И Ес Марица		Библиотека: 1. ТЕЦ/5. Инженеринг/11. Технически спецификации	

 AES Гълъбово НАЕ СМЕ ЕНЕРГИИТА	Документ №: ME1-MP-TRM-0633	Дата: 25.08.2020
	ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER	Страница: 2/7

Съдържание:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА/УСЛУГАТА	3
2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ.....	4
2.1. Технически изисквания към доставката	4
2.2. Технически изисквания към услугата	4
3. СРОК.....	5
4. МЯСТО НА ДОСТАВКА	5
5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА	5
6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ.....	6
7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА.....	6
8. ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ....	6
9. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ	7
10. ПРИЛОЖЕНИЯ	7

	Документ №: ME1-MP-TRM-0633 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 25.08.2020
	Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER	Страница: 3/7

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА/УСЛУГАТА

- Доставка на резервни части за главни и бустер питателни помпи.
- Доставка на резервни части за кондензни помпи.
- Услуги по ремонт и възстановяване на касетата на главни питателни помпи.
- Услуги по ремонт и поддръжка на помпите.

В таблицата са изброени инсталираните в централата помпи:

UNIT БЛОК	KKS Функционално местоположение	Description Описание	Model/Type Модел/Тип
БЛОК 1	01LAC10AP010	Главна помпа Питателна вода 1	HPT 175-280-6s/28
		Бустер помпа Питателна вода 1	ZE 250-6630
	01LAC20AP010	Главна помпа Питателна вода 2	HPT 175-280-6s/28
		Бустер помпа Питателна вода 2	ZE 250-6630
	01LAC30AP010	Главна помпа Питателна вода 3	HPT 175-280-6s/28
		Бустер помпа Питателна вода 3	ZE 250-6630
	01LCB10AP010	Кондензна помпа 1	BDC 300-400-D3s
	01LCB20AP010	Кондензна помпа 2	BDC 300-400-D3s
БЛОК 2	02LAC10AP010	Питателна помпа 1	HPT 175-280-6s/28
		Бустер помпа Питателна вода 1	ZE 250-6630
	02LAC20AP010	Питателна помпа 2	HPT 175-280-6s/28
		Бустер помпа Питателна вода 2	ZE 250-6630
	02LAC30AP010	Питателна помпа 3	HPT 175-280-6s/28
		Бустер помпа Питателна вода 3	ZE 250-6630
	02LCB10AP010	Кондензна помпа 1	BDC 300-400-D3s
	02LCB20AP010	Кондензна помпа 2	BDC 300-400-D3s

 AES Гълъбово не се верифицира	Документ №: ME1-MP-TRM-0633 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 25.08.2020
	Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER	Страница: 4/7

2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

2.1 Технически изисквания към доставката

Списъкът на резервните части посочен в ME1-MP-TRM-0633-A1 - Количествена сметка е ориентиловъчен и Възложителя не се задължава да закупи всички посочени резервни части. Конкретните позиции и количества ще бъдат уточнявани допълнително за всяка доставка и/или подмяна при извършване на ремонт. Възложителя си запазва правото при необходимост да закупува и други резервни части от номенклатурата на производителя и електронния каталог, извън посочените в спецификацията.

Всички доставени и вложени по време на ремонт резервни части, трябва да са оригинални, нови и неупотребявани и да бъдат придружени със Сертификат за качество и Декларация за съответствие от производителя.

2.2 Технически изисквания към услугите

- Услуги по ремонт и поддръжка на помпите:

В обхвата на услугите се включват всички дейности по ремонт и поддръжка, разглобяване, инспекция, подмяна на части, сглобяване, настройка и последващо пускане в експлоатация на помпите. За това Изпълнителят трябва да осигури квалифициран персонал (сервизен техник/инженер/супервайзор) на място в централата, като всички дейности ще бъдат координирани и съгласувани с представител на Възложителя. Услугите ще се извършват по заявка и за всяка дейност/ремонт ще бъдат предварително уточнявани между Изпълнителя и Възложителя. Възложителя си запазва правото при необходимост да възлага и други дейности извън посочените в спецификацията. След завършване на работата/ремонта Изпълнителят трябва да предостави Технически доклад от извършените дейности. Приемането на дейностите става след успешно преминати 72 часови проби и издаване на Протокол за извършена работа.

При получаване на уведомление за аварийни ситуации, Изпълнителят трябва да осигури пристигане на свой представител в централата до 72 часа след получаване на заявка.

- Услуги по ремонт и възстановяване

Ремонтните дейности ще бъдат извършени в заводски условия в база на производителя на оборудването. Транспортните дейности са задължение на Изпълнителя. При необходимост по време на извършване на инспекция на касетата ще бъде осигурено присъствие на упълномощен представител на Възложителя на място в базата. След извършване на ремонта Изпълнителят е длъжен да осигури квалифициран персонал за монтаж, настройка и пускане в експлоатация на помпите в централата, като всички дейности ще бъдат координирани от представител на Възложителя. След извършване на инспекция Изпълнителят трябва да предостави Протокол от инспекцията. След завършване на ремонта: Технически доклад за ремонтните дейности; Доклад от монтаж, настройка и пускане в експлоатация и Протокол за извършена работа. Всички дейности по подмяна на части и допълнителни услуги, които възникнат при инспекция на оборудването трябва да бъдат съгласувани и одобрени от Възложителя предварително. Възложителя си запазва правото да възлага дейности извън посочените в Количествената сметка. Изпълнителят трябва да осигури гаранционен срок на всички извършени дейности минимум 12 месеца след завършване на ремонта. Датата на завършване на ремонта се счита за денят след успешни преминати 72 часови проби на оборудването.

	Документ №: ME1-MP-TRM-0633 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 25.08.2020
	Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER	Страница: 5/7

Дейности включени в обхвата за ремонт на касетата на главни циркулационни помпи, но не ограничаващи се до:

- демонтаж на касетата
- проверка на размерите и инспекция на отделните части
- абразивно почистване на частите
- изготвяне на анализ на състоянието и препоръки
- безразрушителен контрол
- машинна обработка на частите
- почистване и ръчна обработка на частите
- балансиране на работните колела
- центровка на вала
- сглобяване на ротора
- центровка на ротора
- балансиране на ротора
- демонтаж на ротора
- обработка на уплътнителните повърхнини
- сглобяване на касетата
- изготвяне на документация за извършените дейности
- опаковане и подготовка за транспорт

3. СРОК

Договорът ще бъде сключен за срок от една (1) година.

Дейностите по ремонт на помпите ще се извършат по обем и график предварително съгласуван между Изпълнителя и Възложителя, за което Изпълнителя ще бъде информиран 10 календарни дни предварително. Времева рамка за извършване на услугата по подмяна на касетата е в периода от 19.10.2020 г. до 02.11.2020 г.

Доставките на резервни части ще се организират според нуждите и подмяната при ремонта на помпите.

4. МЯСТО НА ДОСТАВКА

Мястото на доставка е ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток I се намира в град Гълъбово, на приблизително 50 км югоизточно от град Стара Загора. Резервните части се доставят с транспорт на Изпълнителя до склада, който се намира на територията на централата.

5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА

Работното време с доставчици на стоки в склад е всеки работен ден от понеделник до петък от 8:30 до 15:00 часа.

Доставчиците трябва да следват следните правила при доставка на стоки:

При доставката, доставчикът представя на входен портал на електроцентралата копие от поръчка за доставка или други документи, удостоверяващи, че стоките се доставят съгласно договор или поръчка на Ей И Ес-ЗС Марица Изток I ЕООД. Изготвя се временен пропуск от охранител на портала.

Водачите на МПС на територията на централата трябва да се движат, спират и паркират така, че по никакъв начин да не пречат на движението на другите превозни средства (пожарна, линейка, служебни автомобили) или хора.

	Документ №: ME1-MP-TRM-0633	Дата: 25.08.2020
	ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	
	Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER	Страница: 6/7

Транспортните средства и техните водачи трябва да отговарят на нормативните изисквания за автомобилен превоз на опасни товари и всички други приложими нормативни актове, регламентиращи дейността по превоз на товари.

Водачите на транспортните средства, трябва да разполагат с лични предпазни средства (ЛПС), които са задължителни на територията на централата: каска, защитни обувки, предпазни очила, подходящо работно облекло, както и с допълнителни ЛПС съгласно Информационния лист за безопасност стоките, които транспортират.

Абсолютно се забранява внасянето на алкохол, наркотици или други психотропни вещества, както и достъпа на територията на централата на лица, употребили такива вещества.

Абсолютно се забранява внасянето на огнестрелно, газово и хладно оръжие, както и на взривоопасни материали.

6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ

Доставените резервни части трябва да бъдат в оригинални, с ненарушена цялост, затворени опаковки, които да имат защита до първоначално отваряне и с оригинални етикети на фирмата-производител.

7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА

При доставка на стоки Изпълнителят е длъжен за уведоми за датата и часа на доставката един ден преди датата на доставка в склад, с цел да бъде организирана необходимата техника за товаро-разтоварни дейности на стоките.

В случай че доставката не е придружена от всички необходими документи или има видими несъответствия в съответната заявка за доставка, доставката не се приема.

8. ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ

8.1 Посещение на обекта

Посещението на обекта трябва да бъде планирано предварително и координирано с Възложителя. За допускане до обекта представителите на Кандидата трябва да имат лични предпазни средства – предпазна каска, обувки със защитно бомбе и предпазни очила. Кандидатът трябва да подаде заявка за достъп 24 часа преди посещението на обекта. За целта трябва да изпрати до лицето за контакт от страна на Възложителя списък на хората, които ще посетят обекта с информация за трите имена, ЕГН и длъжност. Преди допускане до обекта всеки представител на Кандидата трябва да премине начален инструктаж по безопасност, който се провежда от упълномощени лица на Възложителя всеки работен ден от 9:00 ч. и 13:00 ч.

8.2 Указания за подготовка на документи за допускане до работа

За допускане до работа Изпълнителят предоставя документите, описани в „Указания за подготовка на документи за допускане до работа“, които са публикувани в профила на купувача.

8.3 Изисквания по ЗБР и ОС за Изпълнители

Всеки Изпълнител е задължен да спазва изискванията по ЗБР и ОС, определени в „Изисквания по ЗБР и ОС“, които са публикувани в профила на купувача.

 AES Гълъбово лес със сигурност	Документ №: ME1-MP-TRM-0633 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 25.08.2020
	Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи SULZER	Страница: 7/7

9 ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ

- Приемо-предавателен протокол;
- Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя;
- Протокол за извършена работа;
- Технически доклад;

10 ПРИЛОЖЕНИЯ

№	Номер на документа	Наименование
1	ME1-MP-TRM-0633-A1	Количествена сметка

Приложение I/Appendix I				Документ №/Document №: MEI-MP-TRM-0633-A1			
Доставка на резервни части и услуги по ремонт на помпи Sulzer / Supply of spare parts, maintenance and repair of Sulzer pumps							
КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА/BILL OF QUANTITIES							
Забележки:		1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета./For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow boxes. 2. Посочените цени да се попълват без ДДС./The proposed prices shall be without VAT. 3. Плащането по договора ще се извършва на база доказани количества. / Payments under the contract will be carried out based on proven quantities. 4. Количествена сметка е ориентировъчен и Възложителя не се задължава да закупи всички посочени резервни части. Конкретните позиции и количества ще бъдат уточнявани допълнително за всяка доставка и/или подмяна при извършване на ремонт.					
Резервни части/Spare parts							
№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Ед.цена /Unit price EUR	Стойност /Total price EUR
3	10.310.701	Gasket	400.01	бр./EA	4		0,00
5	10.310.703	Gasket	400.03	бр./EA	2		0,00
6	10.310.704	Profile seal	410.01	бр./EA	2		0,00
8	10.310.716	Profile seal	410.03	бр./EA	4		0,00
9	10.310.717	Profile seal	410.04	бр./EA	4		0,00
10	10.310.718	Profile seal	410.05	бр./EA	4		0,00
ОБЩО/TOTAL:						0,00 EUR	
11 Доставка на допълнителни резервни части при нужда / Delivery of additional spare parts if needed						50 000,00 EUR	
Ремонт на касета/Cartridge overhaul							
№	Описание/Description			Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Стойност/ Value	
12	Ремонт на КАСЕТА CARTRIDGE overhaul			бр./EA	2		
13	Комплект Резервни части за ремонт на КАСЕТА Spare parts kit for CARTRIDGE overhaul			бр./EA	2		
14	Транспортни дейности Transportation costs			бр./EA	2		
Общи услуги/General services							
№	Описание/Description			Мерна единица/ Unit	Стойност/ Value		
15	Супервайзор Supervisor hourly rate Mo-Fr 8h			€/час €/hour			
16	Инженер Engineer hourly rate Mo-Fr 8h			€/час €/hour			
17	Командировачни Daily allowance			€/ден €/day			
18	Извънреден труд Пон-Пет 10ч. Overtime Mo-Fr 10h			%			
19	Извънреден труд >10ч. И Съб Overtime >10h and Sat			%			
20	Извънреден труд Неделя Overtime Sunday			%			
21	Официални празници неработни дни и Петък Public paid holiday non-working day or Friday			%			
22	Официални празници работни дни Public paid holiday regular working day			%			
23	Допълнително увеличение на дневната ставка за вредни условия /прах, шум, топлина и др. в топлоцентралата/ Extra charge for heavy conditions on the normal hourly rate /dirt/mud/noise/heat in the boiler plant/			%			
24	Пътни разходи до и от централата на километър. Journey to and from installation site per km.			€			
25	Транспортни разходи (самолетни билети, кола под наем и др) оригинална фактура и % надценка. Travelling expenses (flight, rental car etc.) invoice plus % handling			%			
26	Еднократна сума за подготовка / последваща обработка на заданието Lump Sum for preparation / post-processing of assignment			€			
27	Комплект Резервни части за подмяна на КАСЕТА, Лагери и Механично уплътнение Spare parts kit for CARTRIDGE Bearings and Mechanical Seal overhaul			€			
28	Допълнителни разходи при необходимост Additional costs if necessary			€	20 000,00		

		Endorsed by: Todor Belezhev, /Plant Manager AES – 3C Maritza East 1 EOOD/ Date: 25.08.2020	
Prepared by:		Approved by:	
Nikolay Armyanov, Project Engineer		Dimo Bahov, Main Plant Manager	
		Milen Stoyanov Mechanical Maintenance Team Leader	
TECHNICAL SPECIFICATION			
Description:	Supply of spare parts and repair and maintenance services for SULZER pumps		
Document:	ME1-MP-TRM-0633		

	Document №: ME1-MP-TRM-0633 TECHNICAL SPECIFICATION Supply of spare parts and repair and maintenance services for SULZER pumps	Date: 25.08.2020 Page: 2/7
---	---	-----------------------------------

Controlled copy location in AES Maritza Document Control System MS Share Point	Library: 1.Power Plant/5.Engineering/11.Technical specifications
---	--

TABLE OF CONTENTS:

1. SCOPE OF SUPPLY/SERVICE.....	3
2. TECHNICAL REQUIREMENTS.....	3
2.1 Technical requirements regarding the delivery	4
2.2 Technical requirements regarding the services.....	4
3. DELIVERY PERIOD	5
4. PLACE OF DELIVERY.....	5
5. ACCESS TO THE POWER PLANT.....	5
6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT	6
7. GOODS ACCEPTANCE INTO THE WAREHOUSE.....	6
8. HSE and SECURITY REQUIREMENTS	6
9 PROTOCOLS AND REFERENCE DOCUMENTS.....	6
10 APPENDIXES	7

 AES Гълъбово ИСТ СИСТЕМИ	Document №: ME1-MP-TRM-0633	Date: 25.08.2020
	TECHNICAL SPECIFICATION	
	Supply of spare parts and repair and maintenance services for SULZER pumps	Page: 3/7

1. SCOPE OF SUPPLY/SERVICE

- Supply of spare parts for main feedwater pumps and feedwater booster pump.
- Supply of spare parts for condensate pumps
- Repair and maintenance services for the main feed pumps cartridge
- Repair and maintenance services for the pumps

В таблицата са изброени инсталираните в централата помпи:

UNIT БЛОК	KKS Функционално местоположение	Description Описание	Model/Type Модел/Тип
БЛОК 1	01LAC10AP010	Main feedwater pump 1	HPT 175-280-6s/28
		Feedwater booster pump 1	ZE 250-6630
	01LAC20AP010	Main feedwater pump 2	HPT 175-280-6s/28
		Feedwater booster pump 2	ZE 250-6630
	01LAC30AP010	Main feedwater pump 3	HPT 175-280-6s/28
		Feedwater booster pump 3	ZE 250-6630
	01LCB10AP010	Condensate pump 1	BDC 300-400-D3s
	01LCB20AP010	Condensate pump 2	BDC 300-400-D3s
БЛОК 2	02LAC10AP010	Feed pump 1	HPT 175-280-6s/28
		Feedwater booster pump 1	ZE 250-6630
	02LAC20AP010	Feed pump 2	HPT 175-280-6s/28
		Feedwater booster pump 2	ZE 250-6630
	02LAC30AP010	Feed pump 3	HPT 175-280-6s/28
		Feedwater booster pump 3	ZE 250-6630
	02LCB10AP010	Condensate pump 1	BDC 300-400-D3s
	02LCB20AP010	Condensate pump 2	BDC 300-400-D3s

	Document №: ME1-MP-TRM-0633 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 25.08.2020
	Supply of spare parts and repair and maintenance services for SULZER pumps	Page: 4/7

2. TECHNICAL REQUIREMENTS

2.1 Technical requirements regarding the delivery

The list of spare parts specified in ME1-MP-TRM-0633-A1 - Bill of quantities is tentative and the contracting authority is not obligated to purchase all specified spare parts.

The concrete positions and quantities will be further particularized for each delivery and/or replacement during the repair. The contracting authority reserves the right, where necessary, to purchase other spare parts from the nomenclature of the manufacturer and the electronic catalogue, excluding those set out in the specification.

All spare parts supplied and used during the repair must be original, new and not used and must be accompanied by a quality certificate and a manufacturer's declaration of conformity.

2.2 Technical requirements regarding the services

- Repair and maintenance services of the pumps:

The scope of the services includes all repair and maintenance works, disassembly, inspection, replacement of parts, assembling, adjustment and the follow-up commissioning of the pumps. For this, the contractor must provide qualified personnel (Service Technician/Engineer/Supervisor) on site at the plant and all activities will be coordinated and agreed with a representative of the contracting authority. The services will be performed upon request and for each activity/repair will be pre-specified between the contractor and the contracting authority.

The contracting authority reserves the right, if necessary, to assign other activities excluding those specified in the specification. After completion of the work/repair, the contractor must provide service report of the performed activities. The acceptance of the activities takes place after successfully completed 72 hours tests and the issuance of Acceptance protocol.

Upon receiving an emergency notification, the contractor must ensure the presence of a representative at the plant within 72 hours after receiving the request.

- Repair and recovery services

The repair works will be carried out in factory conditions at the base of the equipment manufacturer. Transport activities are the responsibility of the contractor. If necessary, the presence of an authorized representative of the contracting authority will be provided during the inspection of the cartridge on the spot at the base of the manufacturer.

After the repair the contractor is obliged to provide qualified personnel for installation, adjustment and commissioning of the pumps at the plant, all activities will be coordinated by a representative of the contracting authority. After carrying out an inspection, the contractor must provide an Inspection report.

After the repair: Maintenance report, Installation and Commissioning Report, Service Report. All services connected with replacement of parts and any additional services that occur during the inspection of the equipment must be agreed and approved by the contracting authority in advance.

	Document №: ME1-MP-TRM-0633 TECHNICAL SPECIFICATION Supply of spare parts and repair and maintenance services for SULZER pumps	Date: 25.08.2020 Page: 5/7
---	---	-----------------------------------

The contracting authority reserves the right to assign tasks other than those specified in the Bill of quantities. The contractor must provide a guarantee period of all performed services for at least 12 months after completion of the repair. The date of completion of the repair is considered to be the day after successful 72 hour trial run of the equipment.

Activities included in the cartridge repair scope of main circulation pumps, but not limited to:

- pump cartridge disassembly;
- size verification and inspection of the separate elements;
- abrasive cleaning of the parts;
- condition analysis and recommendations;
- non-destructive testing;
- mechanical treatment of the parts;
- cleaning and manual treatment of the parts;
- action wheels balancing;
- shaft balancing;
- rotor assembly;
- rotor alignment;
- rotor balancing;
- rotor disassembly;
- padded surfaces treatment;
- cartridge assembly;
- preparation of documents for the performed services;
- packing and preparation for transport;

3. DELIVERY PERIOD

The contract will be concluded for a period of one (1) year.

The repair activities of the pumps will be carried out by volume and schedule preliminary agreed between the contractor and the contracting authority, for which the contractor will be informed 20 calendar days in advance. The time frame for performing the cartridge replacement service is in the period from 19.10.2020 to 02.11.2020.

The supply of spare parts will be organized according to the needs and the replacement during the repair of the pumps.

4. PLACE OF DELIVERY

The place of delivery shall be AES-3C Maritza East I Thermal Power Plant located in the town of Galabovo, approximately 50 km southeast of Stara Zagora. The spare parts shall be delivered by Supplier's transport to the warehouse located on the power plant site.

5. ACCESS TO THE POWER PLANT

Warehouse working time for suppliers of goods is every working day, Monday to Friday, from 8:30 am to 3:00 pm.

Suppliers must observe the following rules for delivery of goods:

Upon delivery, Suppliers shall present at the plant's entrance gate a copy of a Purchase Order or any other documents certifying that the goods are supplied under a contract or order of AES-3C Maritza East I EOOD. The guard at the gate will provide a temporary pass.

	Document №: ME1-MP-TRM-0633 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 25.08.2020
	Supply of spare parts and repair and maintenance services for SULZER pumps	Page: 6/7

Drivers of vehicles on site of the plant must move, stop and park so that they do not obstruct the movement of other vehicles (fire, ambulance, company cars) or people.

The vehicles and their drivers must meet the statutory requirements for carriage of dangerous goods and any other applicable freight transport regulations.

Drivers of vehicles must be equipped with personal protective equipment (PPE) which is compulsory on the territory of the power plant: helmets, safety shoes, safety glasses, suitable work clothing, as well as any additional PPE as required in the MSDS of the goods transported.

Bringing in alcohol, drugs or any other psychotropic substances as well as access of persons who have used such substances to the site of the power plant is absolutely forbidden.

Bringing in firearms, gas weapons and blank weapons, and explosive materials is absolutely forbidden.

6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT

Supplied spare parts must be in original, intact, sealed packaging ensuring their protection until initial opening, and they must have original labels of their manufacturer.

7. GOODS ACCEPTANCE INTO THE WAREHOUSE

Suppliers must advise the delivery date and time one day prior to date of delivery to the warehouse so as to allow for arrangements of appropriate equipment for goods handling in the warehouse.

If a delivery is not accompanied by all necessary documents or there are evident mismatches with the purchase order, such a delivery will not be accepted.

8. HSE and SECURITY REQUIREMENTS

8.1. Site visit prior to offer preparation The site visit must be scheduled in advance and coordinated with the contracting authority. For admission to the site, the applicant's representatives must have personal protective equipment – safety helmet, safety shoes with a protective toe cap and safety glasses. The applicant must submit a request for access 24 hours prior to his visit to the site. For this purpose he should send to the contact person of the contracting authority, a list of people who will visit the site with information on all three names, personal ID number and title. Before admission to the site each representative of the applicant must pass an initial safety indoctrination, which is held by authorized persons of the contracting authority, on any working day from 9.00 h and 13:00.

8.2. Site visit prior to offer preparation

For access to the site, the Contractor submits the documents described in “Instructions for preparation of permit-to work documents” which are published in the buyer’s profile

8.3. HSE requirements for contractors

Each contractor is required to comply with HSE requirements defined in section “**HSE requirements**” published in the buyer’s profile.

9 PROTOCOLS AND REFERENCE DOCUMENTS

- Acceptance protocol;
- Certificate of quality and Declaration of conformity from the manufacturer;
- Service report;
- Technical report;

This document is property of AES Maritsa and is for office use only.

Any reference, disclosure and publication shall be made upon the written consent by the owner.

Make sure you are using the latest revision by checking the AES Maritsa MS Share Point Document Control System.

	Document №: ME1-MP-TRM-0633 TECHNICAL SPECIFICATION Supply of spare parts and repair and maintenance services for SULZER pumps	Date: 25.08.2020 Page: 7/7
---	---	-----------------------------------

10 APPENDIXES

№	Document number	Description
1	ME1-MP-TRM-0633-A1	Bill of Quantities

Приложение I/Appendix I				Документ №/Document №: MEI-MP-TRM-0633-A1			
Доставка на резервни части и услуги по ремонт на помпи Sulzer / Supply of spare parts, maintenance and repair of Sulzer pumps							
КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА/BILL OF QUANTITIES							
Забележки:		1.За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета./For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow boxes. 2.Посочените цени да се попълват без ДДС./The proposed prices shall be without VAT. 3.Плащането по договора ще се извършва на база доказани количества. / Payments under the contract will be carried out based on proven quantities. 4.Количествена сметка е ориентиrowъчен и Възложителя не се задължава да закупи всички посочени резервни части. Конкретните позиции и количества ще бъдат уточнявани допълнително за всяка доставка и/или подмяна при извършване на ремонт.					
Резервни части/Spare parts							
№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Ед.цена /Unit price EUR	Стойност /Total price EUR
3	10.310.701	Gasket	400.01	бр./EA	4		0,00
5	10.310.703	Gasket	400.03	бр./EA	2		0,00
6	10.310.704	Profile seal	410.01	бр./EA	2		0,00
8	10.310.716	Profile seal	410.03	бр./EA	4		0,00
9	10.310.717	Profile seal	410.04	бр./EA	4		0,00
10	10.310.718	Profile seal	410.05	бр./EA	4		0,00
ОБЩО/TOTAL:						0,00 EUR	
11 Доставка на допълнителни резервни части при нужда / Delivery of additional spare parts if needed						50 000,00 EUR	
Ремонт на касета/Cartridge overhaul							
№	Описание/Description			Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Стойност/ Value	
12	Ремонт на KACETA CARTRIDGE overhaul			бр./EA	2		
13	Комплект Резервни части за ремонт на KACETA Spare parts kit for CARTRIDGE overhaul			бр./EA	2		
14	Транспортни дейности Transportation costs			бр./EA	2		
Общи услуги/General services							
№	Описание/Description			Мерна единица/ Unit	Стойност/ Value		
15	Супервайзор Supervisor hourly rate Mo-Fr 8h			€/час €/hour			
16	Инженер Engineer hourly rate Mo-Fr 8h			€/час €/hour			
17	Командировачни Daily allowance			€/ден €/day			
18	Извънреден труд Пон-Пет 10ч. Overtime Mo-Fr 10h			%			
19	Извънреден труд >10ч. И Съб Overtime >10h and Sat			%			
20	Извънреден труд Неделя Overtime Sunday			%			
21	Официални празници неработни дни и Петък Public paid holiday non-working day or Friday			%			
22	Официални празници работни дни Public paid holiday regular working day			%			
23	Допълнително увеличение на дневната ставка за вредни условия /прах, шум, топлина и др. в топлоцентралата/ Extra charge for heavy conditions on the normal hourly rate /dirt/mud/noise/heat in the boiler plant/			%			
24	Пътни разходи до и от централата на километър. Journey to and from installation site per km.			€			
25	Транспортни разходи (самолетни билети, кола под наем и др) оригинална фактура и % надценка. Travelling expenses (flight, rental car etc.) invoice plus % handling			%			
26	Еднократна сума за подготовка / последваща обработка на заданието Lump Sum for preparation / post-processing of assignment			€			
27	Комплект Резервни части за подмяна на KACETA, Лагери и Механично уплътнение Spare parts kit for CARTRIDGE Bearings and Mechanical Seal overhaul			€			
28	Допълнителни разходи при необходимост Additional costs if necessary			€	20 000,00		

Образец/Template							
Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH							
ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / TECHNICAL PROPOSAL							
към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Доставка на резервни части и услуги по ремонт на помпи SULZER" / a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Supply of spare parts, maintenance and repair of SULZER pumps"							
Забележки / Remarks:		1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета. / For proper filling of current Technical Proposal please enter information only in yellow cells.					
		2. Сроктът за доставка е изчислен от дата на получена заявка от Изпълнителя до дата на доставка в склад на Възложителя и трябва да бъде посочен единствено в календарни дни. / The delivery period is from the date of received order from the Contractor till the date of delivery to Contracting Entity place and must be indicated only in calendar days.					
№	AES Mat. / Mat. №	Описание / Description	Номенклатурен номер на производителя / Manufacturer ref. №	Чертеж № / Drawing №	Срок за доставка в календарни дни / Delivery time in calendar days	Гаранционен срок след доставка / Guarantee period after delivery	Забележка / Remark
1	10.310.701	Gasket	400.01	104314206008	28	12 Month after Commissioning / 15 Month after delivery	
2	10.310.703	Gasket	400.03	104314332003	28		
3	10.310.704	Profile seal	410.01	137036055306	28		
4	10.310.716	Profile seal	410.03	137036055307	28		
5	10.310.717	Profile seal	410.04	137036055308	28		
6	10.310.718	Profile seal	410.05	137036055309	28		

ПОДПИС и ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

____ Mathias Eitmann _____ (име и фамилия) / (name and surname)

____ 25.09.20 _____ (дата) / (date)

____ Order Manager _____ (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)

Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH _____ (наименование на участника) / (Participant's name)

.....

Заличено съгл. чл. 37 от ЗОП, вр. чл. 5,
§ 1, б. „в“ Регламент (ЕС) 2016/679

Образец/Template								
Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH								
ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / PRICE OFFER								
към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Доставка на резервни части и услуги по ремонт на помпи SULZER" / a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Supply of spare parts, maintenance and repair of SULZER pumps"								
Забележки / Remarks:		1. За коректно попълване на количествата сметка моята попълнете само жълтите полета / For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow cells; 2. Транспортните разходи до склада на Възложителя (DAP INCOTERMS 2010) ще се фактурират от Изпълнителя като % от фактурираната стойност на всяка доставка - за поръчки под 10,000 Евро - 3%; за поръчки над 10,000 Евро - 3% / Transportation expenses for delivery to the store of Contractor (DAP INCOTERMS 2010) will be invoiced by the Contracting Entity as percentage from the invoiced amount of each delivery - for orders below 10,000 EUR - 3%; for orders above 10,000 EUR - 3%; 3. Доставките ще бъдат организирани под формата на поръчка за доставка / The supply will be based on Purchase order for each delivery; 4. Посочените количества са прогнози и ще се използват само за оценка на офертите. Реалните количества ще се формират според нуждите и Възложителят не се задължава да заяви посочения обем. Плащането по договора ще се извършва на база доказани количества / Given quantities are an estimation only and will be used only for evaluation of the offers. The real quantities will be made according to the needs and the Contracting Entity is not obliged to order the given volume. Payments under the contract will be carried out based on proven quantities; 5. Възложителят има право да поръчва и други артикули, които са включени в електронните каталози на Изпълнителя / The Contracting Entity has the right to order other items that are included in the Contractor's electronic catalogs. 6. Цените са в Евро и без ДДС / All prices are in EUR and VAT excluded.						
№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Мерна единица / Unit	Количество/ quantity	FCA, Ед. цена / FCA unit price, EUR	Стойност, EUR / Amount EUR	
1	10.310.701	Gasket	400.01	бр./EA	4	60.96	243.84	
2	10.310.703	Gasket	400.03	бр./EA	2	98.55	197.10	
3	10.310.704	Profile seal	410.01	бр./EA	2	1.625.15	3.250.30	
4	10.310.716	Profile seal	410.03	бр./EA	4	1.926.64	7.706.56	
5	10.310.717	Profile seal	410.04	бр./EA	4	1.990.52	7.962.08	
6	10.310.718	Profile seal	410.05	бр./EA	4	1.974.66	7.898.64	
7	Доставка на допълнителни резервни части при нужда / Delivery of additional spare parts if needed; price to be reconfirmed upon definition of scope of parts					1	50.000,00	50.000,00
ОБЩО Материали / TOTAL spare parts:							77.258,52 EUR	
Ремонт на касета / Cartridge overhaul								
№	Описание/Description			Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Ед. цена / Unit price, EUR	Стойност, EUR / Amount EUR	
53	Ремонт на КАСЕТА / CARTRIDGE overhaul			бр./EA	2	71.584,00	143.168,00	
54	Комплект Резервни части за ремонт на КАСЕТА / Spare parts kit for CARTRIDGE overhaul			бр./EA	2	21.652,00	43.304,00	
55	Транспортни разходи / Transportation costs DAP Galabovo			бр./EA	2	2.600,00	5.200,00	
Общи услуги / General services								
№	Описание/Description			Мерна единица / Unit	Стойност / Value			
56	Супервайзор Supervisor hourly rate Mo-Fr 8h			€/час €/hour	164,00			
57	Инженер Engineer hourly rate Mo-Fr 8h			€/час €/hour	190,00			
58	Командировъчни Daily allowance			€/ден €/day	75,00			
59	Извънреден труд Пои-Пет 10ч. Overtime Mo-Fr 10h			%	25,00			
60	Извънреден труд >10ч. И Съб Overtime >10h and Sat			%	50,00			
61	Извънреден труд Неделя Overtime Sunday			%	50,00			
62	Официални празници неработни дни и Петък Public paid holiday non-working day or Friday			%	100,00			
63	Официални празници работни дни Public paid holiday regular working day			%	150,00			
64	Допълнително увеличение на дневната ставка за вредни условия (прах, шум, топлина и др. в топлоцентрали) Extra charge for heavy conditions on the normal hourly rate (dirt/mud/noise/heat in the boiler plant)			%	5,00			
65	Пътни разходи до и от местонахождение на километър / Journey to and from installation site per km			€	0,95			
66	Транспортни разходи (самолетни билети, кола под наем и др) оригинална фактура и % надценка / Travelling expenses (flight, rental car etc.) invoice plus % handling			%	15,00			
67	Еднократна сума за подготовка / последваща обработка на заданието Lump Sum for preparation / post-processing of assignment			€	850,00			
68	Комплект Резервни части за подмяна на КАСЕТА, Лагери и Механично уплътнение / Spare parts kit for CARTRIDGE Bearings and Mechanical Seal overhaul / VALID FOR 30 DAYS AFTER DATE OF ISSUE			€	95.350,00			
Общо за услуги по ремонт / TOTAL Maintenance and Repair							384.137,95 EUR	
69	Допълнителни разходи за услугите при необходимост Additional costs for services if necessary; to be reconfirmed after definition of scope of work			€	20.000,00			
ОБЩО (Резервни части+услуги) / TOTAL (Spare parts+services)							673.068,47 EUR	

Валидността на предложението е 120 календарни дни / The validity of our offer is 120 calendar days, Except for Line 68

ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

Mathias Ettmann / Gerlinde Hillyer_ (име и фамилия) / (name and surname)

09.12.20 (дата) / (date)

Order Manager / Tendering Manager_ (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)

Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH_ (наименование на участника) / (Participant's name)

1. 01 Заличено съгл. чл. 37 от ЗОП, вр. чл. 5, § 1, б. „в“ Регламент (ЕС) 2016/679

СПОРАЗУМЕНИЕ за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд

AGREEMENT on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work

I. ПРЕДМЕТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО:

I. Subject of the Agreement

1. С настоящото споразумение се определят изискванията, правата и задълженията на страните за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на своите работници, както и за опазване на живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

1.This agreement establishes the requirements, rights and obligations of the parties to ensure health and safety at work of their workers and to protect the life and health of others who are in the area of their activities on the territory of the Contracting Entity.

II. ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ:

II. General requirements

1. Длъжностните лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите в ръководените от тях дейности. Те са длъжни незабавно да се информират взаимно за всички опасности и вредности.

1.The employees of the Contracting Entity and the Contractor who organize and manage work processes shall be responsible for ensuring health and safety at work of the workers involved in the activities they manage. They shall immediately inform each other of all dangers and hazards.

2. На работната площадка не могат да се извършват други дейности извън договорените, или по изключение такива се извършват само с предварително писмено разрешение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и след специален инструктаж на лицата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

2. No other activities except the agreed ones can be performed on the worksite or, by exception, activities subject to prior written permission by the Contracting Entity after special instruction of the Contractor's employees

3. Движението на работещите по територията на обекта да се извършва по обозначените маршрути, като се внимава за неравности по терена, отворени шахти, движещи се МПС и други обозначени или необозначени опасности, застрашаващи живота и здравето.

3. Movement of workers on site shall take place along designated routes, care being taken of any uneven surfaces, open shafts, moving vehicles and other marked or unmarked dangers threatening life and health.

4. Когато в едно помещение и/или на две нива се извършва дейност от работници на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, лицата по чл. 1 от настоящия раздел вземат мерки за осигуряване на взаимната безопасност.

4. If an activity is performed by employees of the Contracting Entity and of the Contractor in a single room and/or at two levels, the persons mentioned in Article 1 hereof shall take measures to ensure their mutual safety

5. По време на работа се забранява достъпа на странични лица, незаети пряко с извършването на договорените дейности

5. During work access shall be prohibited to any unauthorized persons who are not directly involved in the performance of the agreed activities

6. Съоръженията, стълбите и площадките, използвани при работа на височина, трябва да са стандартни и да отговарят на всички условия за безопасност

6 .Equipment, ladders and platforms used for work at height shall be standard and shall meet all safety requirements

7. При извършване на огневи работи работниците на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни да спазват противопожарните правила.

7.When carrying out hot works, employees of the Contracting Entity and the Contractor shall observe the fire safety rules. Smoking on the premises of the

Пушенето на територията на предприятието на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ може да се извършва само на обозначените за това места.

Contracting Entity is only allowed in the designated areas.

8. В случай на или при вероятност от възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота, работещите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни незабавно да преустановят работата до отстраняване на опасността.

8. In case of or likelihood of occurrence of serious and imminent danger to life and health, the employees of the Contracting Entity and the Contractor shall immediately stop work until danger is eliminated

9. При извършване на всички видове работи и дейности по договора, съответните действащи нормативни документи и вътрешни правилници по здраве и безопасност при работа са еднакво задължителни за двете страни.

9. During the execution of all works and activities under the Contract, the relevant applicable regulations and internal rules on health and safety at work shall be equally binding on both Parties.

10. Загубите, причинени от влошаване качеството и удължаване сроковете на извършваните работи, поради отстраняване на отделни лица или спиране на групи/бригади/ за допуснати нарушения на изискванията на правилниците и инструкциите по безопасността на труда, противопожарните строително-технически норми и опазване на околната среда, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

10. Losses caused by worsening of quality and extending the timeframes of the performed work due to the dismissal of individuals or suspension of groups/teams for violations of the requirements under the rules and instructions on labor safety, industrial fire safety and environmental protection shall be at the expense of the Contractor

11. При системно нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изискванията за безопасност и здраве, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ има право едностранно да прекрати действието на договора, без да дължи неустойка на другата страна.

11. Upon persistent breaches of the health and safety requirements by the Contractor, the Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without owing any compensation to the other Party.

III. Права и задължения на Възложителя:

III. Rights and obligation of the Contracting Entity

1. Преди започване на работа по договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва начален инструктаж и инструктаж на работното място (ако се изисква) на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ според изискванията на Наредба № РД-07-2 от 16 Декември 2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд и ги оформя в съответния дневник. Провеждането на всички останали видове инструктажи е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

1. Before commencement of the contractual work, the Contracting Entity shall conduct initial instruction and instruction at the worksite (if required) to the Contractor's staff as required by Ordinance RD-07-2 of 16 December 2009 on the conditions and procedures for conducting periodic training and instruction of employees on the rules to ensure healthy and safe working conditions, it records them in the relevant log. Conducting of all other types of instruction is the responsibility of the Contractor.

2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ списък с имената, документите за правоспособност (ако се изискват за изпълнение на работата) и удостоверенията за придобита квалификационната група на всички лица, които ще работят на територията и в помещенията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2. The Contracting Entity shall require from the Contractor a list of the names, certification documents (if required for a specific job) and certificates of acquired qualification group for all persons who will work on site and in the premises of the Contracting Entity.

- | | |
|--|--|
| <p>3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури безопасен достъп на работещите и транспортните средства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до работното им място, за времетраенето на договора.</p> | <p>3. The Contracting Entity shall provide safe access of employees and vehicles of the Contractor to the worksite for the duration of the Contract.</p> |
| <p>4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ запознава длъжностните лица на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси с разположението на обслужваните съоръжения, специфичните характеристики на работните места и професионалните рискове.</p> | <p>4. The Contracting Entity shall make the employees of the Contractor who organize and manage work processes familiar with the location of the serviced facilities, the specific characteristics of the worksite and the occupational hazards.</p> |
| <p>5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури изпълнението на организационните и технически мероприятия преди допускането до работа на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и обозначи работните им места.</p> | <p>5. The Contracting Entity shall ensure the implementation of organizational and technical measures before admission of the Contractor's staff to work and also designate their worksites.</p> |
| <p>6. Отдел „Здравословни и безопасни условия на труд“ (по-нататък за краткост ЗБУТ) на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е упълномощен да извършва контролна дейност по спазване на изискванията за безопасност и здраве при работа. Разпорежданията на неговите служители са задължителни и за персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> | <p>6. The Health and Safety Department (hereinafter referred to as HS) of the Contracting Authority is authorized to carry out monitoring for compliance with the requirements of safety and health at work. The instructions of its employees are binding to the Contractor's staff.</p> |
| <p>7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да отстрани от работната площадка работещи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които не са запознати с правилата за здравословни и безопасни условия на труд, не ги спазват или не притежават необходимата правоспособност, както и при възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота им.</p> | <p>7. The Contracting Entity may dismiss from the worksite any Contractor's employees who are not familiar with the rules for health and safety at work, who do not observe them or do not have the necessary capacity, and also in case of serious and immediate risk to their health and life.</p> |
| <p>8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при възникване по негова (на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ) вина за аварии, пожари и/или инциденти, в това число със специализирана техника и наличен персонал.</p> | <p>8. The Contracting Entity shall provide assistance to the Contractor including specialized equipment and staff in case of accidents, fires and/or incidents due to its fault</p> |
| <p>9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да информира своевременно ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за вътрешни разпореждания и решения от оперативни съвещания, които са свързани с неговата безопасна работа</p> | <p>9. The Contracting Entity shall duly inform the Contractor of any internal orders and decisions of the task forces related to its safety at work.</p> |

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури квалифициран персонал за безопасно изпълнение на договорените дейности.

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява присъствието на лицата, които ще изпълняват дейностите по договора на началния инструктаж, провеждан преди започване на работа, и на инструктажа на работното място както и на другите инструктажи, провеждани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

IV. Rights and obligations of the Contractor

1. The Contractor shall provide qualified staff for the safe execution of the contractual activities

2. The Contractor shall ensure that the persons who will carry out contractual activities are present at the initial instruction held prior to work commencement and at the instruction on the worksite as well as at any other instructions conducted by the Contracting Entity.

3. При провеждане на началния инструктаж от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ представя поименен списък с квалификационната група на всяко лице, включително и на отговорните ръководители и изпълнители на работата, както и на отговорните за безопасността лица, които ще работят на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4. При извършване на дейности, за които се изисква допълнителна квалификация съгласно приложените нормативни документи, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и документи за съответната правоспособност на своя персонал.

5. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е длъжен да носи по време на работа удостоверенията за придобита квалификационна група по безопасност, както и всички документи, удостоверяващи придобита правоспособност

6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълна отговорност за осигуряване и използване на лични предпазни средства от своя персонал

7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за правилното използване на средствата за индивидуална и колективна защита от неговите работници

8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури спазването от неговия персонал на дадените от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ инструкции и правила за здравословни и безопасни условия на труд, както и действащите вътрешни актове в тази област.

9. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ няма право да започне работа на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, без допускане от страна на упълномощените лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска премахване на табели и ограждения, да не извършва дейности извън обозначеното работно място, да не затрупва проходи, коридори и площадки с демонтирани възли, резервни части, отпадни материали и други подобни.

11. При извършване на договорените дейности, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не затруднява оперативния персонал при извършване на обходи и обслужване на работещите съоръжения и съоръженията в резерв.

12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да обезпечи използването на подходящи изправни инструменти и безопасно работно оборудване от своите работници, в това число и правилното и

3. Before conduction of the initial instruction by the Contracting Entity, the Contractor shall submit a list of the names and the qualification group of each person, including the job managers and performers and the safety persons who will work on the site of the Contracting Entity.

4. When performing activities that require additional qualifications under the applicable regulations, the Contractor shall also furnish to the Contracting Entity the relevant qualification documents of its staff.

5. The Contractor's staff shall while at work have on them their certificates of acquired qualification group in safety, as well as all documents proving the acquired qualifications

6. The contractor is solely responsible for the provision and use of personal protective equipment by its employees

7. The Contractor shall be responsible for the proper use of personal and collective protective equipment by its employees.

8. The Contractor shall ensure that its staff observes the instructions given by the Contracting Entity as well as the rules for health and safety at work and the relevant internal regulations in this regard

9. The Contractor's staff may not commence work on the site of the Contracting Entity without any authorization by the authorized persons of the Contracting Entity.

10. The Contractor shall not allow removal of signs and fences, and also the Contractor may not carry out activities outside the designated worksite or block passages, corridors and platforms with dismantled assemblies, spare parts, waste materials and other similar ones.

11. When performing the contractual activities, the Contractor shall not hinder the operational personnel to carry out safety walks and maintenance of the operating equipment and the redundant equipment items.

12. The Contractor shall ensure that its employees use appropriate tools in good condition and safe working equipment including proper and safe use of vehicles and the Contractor shall prevent them from

безопасно използване на транспортните средства, като не допуска използване на автомобили с неизправности;

using vehicles that are out of order.

13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури явяването на работа на своя персонал в отпочинало състояние, както и да не допуска употреба на алкохол или други упойващи вещества през работно време, както и работа под тяхно влияние

13. The Contractor shall ensure that its staff appears to work after having good rest and shall not allow the use of alcohol or other intoxicating substances during the working hours as well as work under their influence

14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска лица за извършване на работа, с която последните не са запознати или не притежават изискваната се квалификация и правоспособност.

14. The Contractor shall not allow persons to perform work, which they are not familiar with or do not possess relevant qualifications and competence

15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да информира съответните длъжностни лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всяка възникнала ситуация при работа, която може да представлява сериозна и непосредствена опасност за работещите

15. The Contractor shall immediately inform the relevant employees of the Contracting Entity of any situation arising at work which might pose a serious and imminent danger to workers.

16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да откаже извършването на определена работа, ако са налице обосновани съмнения относно осигурените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ условия за безопасност и опазване на живота и здравето на работниците. Той незабавно уведомява отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възникналата ситуация.

16. The Contractor may refuse to execute a certain job if there are reasonable doubts about the conditions related to health and safety of the workers provided by the Contracting Entity. The Contractor shall immediately notify the HS Department of the Contracting Entity about this situation.

17. В случаите на възникнали инциденти и трудови злополуки с лица от персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ръководителят на групата уведомява веднага, както своето ръководство, така и отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, след което предприема мерки и оказва съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

17. In case of incidents and accidents with persons from the Contractor's staff, the head of the team shall immediately notify their management and the HS Department of the Contracting Entity, and then take measures and provide assistance in clarifying the circumstances and reasons of the accident.

18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да поддържа работните си места в подредено, чисто и безопасно състояние. При завършване на всяка част от работата, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ незабавно отстранява от работната площадка всички свои съоръжения, строително оборудване, временни конструкции и отпадни материали, които няма да бъдат използвани на или близо до същото място по време на по-късните етапи от работата.

18. The Contractor shall keep its worksites tidy, clean and safe. Upon completion of each portion of the work, the Contractor shall immediately remove from the worksite all of its plant, construction equipment, temporary structures and waste materials that will not be used at or near the same place during the later stages of work.

19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право по своя преценка и в съответствие с нормативните документи да изисква и други мерки за осигуряване на безопасност при работа.

19. Contractor may at its discretion and in accordance with the regulations require additional measures to ensure safety at work.

V. ДРУГИ УСЛОВИЯ:

1. Длъжностните лица, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при констатиране на нарушения на правилата по безопасността на труда от страна на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ имат право:

1.1. Да дават разпореждания или предписания за отстраняване на нарушенията

1.2. Да отстраняват отделни членове или група /бригада/, като спират работата, ако извършените нарушения налагат това

1.3. Да дават на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ писмени предложения за налагане на санкции на лица, извършили нарушения на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Настоящото допълнително споразумение, изготвено в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, чл.18, чл.19 от Закона за здравословни и безопасни условия на труд, е неразделна част от **ДОГОВОР № 018/A-21-PP** и важи до изтичане на срока на действие на договора.

V. Other conditions

1.The employees authorized by the Contracting Entity, upon identification of any breaches of the rules on labor safety made by the Contractor's staff, may:

1.1. give instructions or prescriptions for remedy of such breaches;

1.2. dismiss individual members or groups (teams) by stopping work if the breaches impose it;

1.3. give the Contractor suggestions in writing for sanctioning of persons who have made violations on the site of the Contracting Entity.

This supplementary Agreement prepared to meet the requirements of Article 14, Article 16, Article 18, Article 19 of the Health and Safety at work Act is an integral part of **CONTRACT 018/A-21-PP** and it shall be in effect until expiry of the Contract.

Одобрено за и от името на Изпълнителя от / Signed for and on behalf of the Contractor:

Подпис / Signature:

Заличено съгл. чл. 37 от ЗОП, вр. чл. 5,
§ 1, б. „в“ Регламент (ЕС) 2016/679

Име / Name:

David Pistor

Siegbert Hardock

Длъжност / Title:

Managing Director

Head Tendering/PPC's PS EMEA Parts/Retrofit

Дата / Date:

28th October 2021



Приложение № 6
Ред за изпращане и приемане на фактури

1. Документи на хартиен носител се изпращат по пощенски път до:

„Ей И Ес Юрп Сървисис“ ЕООД
Отдел „Обработка на входящи фактури“
1407 София, р-н Средец, България
Бул. „Черни връх“ № 32А, Офис сграда „Ариес“, ет. 1

Важно: Съгласно българските данъчни изисквания ще бъдат обработвани само оригинални фактури. Сканирани копия изпратени на адрес emea.apinvoices@aes.com ще бъдат обработвани, само ако са подпечатани и подписани от доставчика с "Вярно с оригинала".

2. Електронни фактури се изпращат на общ електронен адрес:
emea.apinvoices@aes.com

Издаването и изпращане на електронни фактури на този общ електронен адрес ще допринесе много за по-бързата и ефективна обработка на Вашите документи и плащане.

Моля в този случай да обърнете внимание на следните особености, които също са предпоставка за ефективната обработка на документите:

- (а) Фактурите следва да бъдат в Adobe PDF формат;
- (б) Ако изпращате няколко фактури, в един е-мейл може да бъде прикачена само една фактура, така че следва да изпратите толкова отделни е-мейла, колкото са на брой фактурите;
- (в) Всяка отделна фактура може да се състои от повече от една страница;
- (г) Протоколите да се добавят като допълнителни страници към фактурата;
- (д) В заглавието (Subject) на е-мейла, към който е приложена фактура включете ключовата дума „Фактура“ на български или „Invoice“ на английски език, за автоматична и по-бърза обработка от системата;
- (е) Ако сте издали и изпратили електронна фактура, не е необходимо да изпращате повторно хартиено копие.

3. Ръчно изготвени фактури

Ако все още издавате фактури, попълнени на ръка, бихме искали да Ви обърнем внимание, че те не могат да бъдат разчетени от електронната система

Appendix 6
Procedure for sending and acceptance of invoices

1. Hard copy documents shall be sent by post to:

„AES Europe Services“ EOOD
Department: Processing of Incoming Invoices
1407 Sofia, j. k. Sredetz, Bulgaria
Bul. „Cherni Vrah“ 32A, Aries Office Building, floor 1

Important: According to the Bulgarian tax requirements subject to processing are only original invoices. Scanned copies sent to the address emea.apinvoices@aes.com will be processed only if they are stamped and signed by the supplier with a "True copy".

2. Electronic invoices shall be sent to the common email address:
emea.apinvoices@aes.com

Issuing and sending your electronic invoices to this common email address will greatly contribute to more rapid and efficient processing of your documents and payment.

Please, consider in this case the following particulars, which are also a prerequisite for the efficient processing of documents:

- (а) Invoices shall be in Adobe PDF format;
- (б) If you are sending several invoices, you can attach just one invoice to an e-mail, so you will have to send as many e-mails as is the number of your invoices;
- (в) Each invoice can consist of more than one page;
- (г) Protocols shall be added as additional pages to the invoices;
- (е) Include in the Subject of your e-mail with an attached invoice to it the key word "Фактура" in Bulgarian or "Invoice" in English, for automatic and faster processing by the system;
- (ф) If you have issued and sent an electronic invoice, you do not need to re-send a hard copy.

3. Hand-written invoices

If you still issue hand-written invoices, we would like to inform you that they cannot be read by the electronic scanning and automatic recognition

за сканиране и автоматично разпознаване и поради налагащата се ръчна им обработка са възможни забавяния в тяхното осчетоводяване и плащане.

Възложителят настойчиво Ви препоръчва да не издавате фактури, попълнени на ръка, с цел Вашето по-ефективно обслужване!

system and since they need manual processing there might be some delays in their accounting and payment.

The Contracting Entity strongly recommends that you should avoid issuing hand-written invoices in order to be serviced more efficiently!